

Prouvènço aro



Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

n° 180 - Juliet-avoust 2003 - Pres 2,13 eurò

Acampado

Lis Estat Générau de la lengo regionalo

Se soun tengu
à Fuvèu en presènci
d'uno moulounado de
catau, dins uno salo
clafido de mounde.
(p. 2 & 3)

Edicioun

La malo d'amarino

Es lou titre dóu novèu
libre de Jano Blacas
de la Pampeto
que nous presentara
lou dimenche 7 de
setèmbe à Brignolo.
(p. 16)

Felibrige

Glaude Fiorenzano

Es lou novèu Majourau
prouvençau elegi
pèr la Santo-Estello
de Bergeira.
(p. 9)

Ensignamen

Escolo d'Estiéu pèr aprene la lengo

Tóuti li prougramo ...
(p. 5 & 8)

Après la desunioun provençalo ounte chascun tiravo à hu e à dia pèr mounta proumié sus lou pountin dóu meiour apareire de la lengo, la bono lengo contro la marrido lengo, lis Estat Generau que se tenguèron à Fuvèu recampèron vertadieramen lou pessuc, lou gros grum dis afouga que luchon despièi toujours pèr sauvo-garda noste lengage. À l'afflat de l'Oustau de Prouvènço de z-Ais qu'assousto li tres courrènt militant istouri de Prouvènço que soun lou CREO, lou Felibrige e lou Mouvamen Parlaren, touto meno de respounsable d'ativeta toucant de proche vo de luen l'aparamen de la lengo venguèron temounia e pourta counsèu.

La rampelado pèr l'unita pourté frucho, estènt que mai de tres cènt persouno se sarravon dins la salo, e aqui èro pas d'espectacle touristi, lou mounde èro un mounde de militant.

La presentacioun mouderno, dóu biais di forum de televisioun d'aro, emé de gènt de l'estacioun FR 3 de Marsiho pèr mena lis interroguat, chanjavo di coulòqui e di cridadisso d'arèno. Lou debat se menavo à un autre nivèu.

Emai se sachèsse que lou public èro counquist d'avanço, chascun faguè mirando pèr baia d'espèr en l'aveni de nosto lengo.

Tóuti li participant ié baiavon pas lou meme noum à noste parla : patoues, provençau, lengo miejournalo, lengo d'oc o lengo óucitano, qu'enchau, aqui diguèron parié, de bouco, fidèu à Frederi Mistral: "Dis Aup i

Pirenèu e la man dins la man, la gardaren riboun-ribagno nosto rebello lengo d'O".

Quand de marrit mistralen renegon l'obro dóu Mèstre pèr rabeissa lou noble lengage qu'aparè touto sa vido à-n-un parla despartamentau vo de quartié, èro tèms de dire d'uno souleto voues que sian pèr apara uno souleto e unico lengo.

La lengo que Frederi Mistral n'en faguè lou diciounàri pèr tout lou pople d'oc, coume lou dis dins sa presentacioun de l'oubrage.

Aquéu message es clar e, aro, à bèus iue vesènt, majouritari en Prouvènço. Lou coucas, dins tout, es de trouba d'óucitanisto mai mistralen que d'ùni coucardié dóu Felibrige qu'an mau encapa l'obro dóu Maianen.

Basto, lis Estat Generau de Fuvèu an moustra que li grândi famiho soun toujours unido e que van mena batèsto en Prouvènço pèr presenta un prougramo comun d'acioun.

Fuguè la counclusioun de la journado, quouro en presènci dóu maire de la coumuno, Jan Bonfilon, Ervè Guerrera, lou presidènt de l'Oustau de Prouvènço ramentè nòsti revendicacioun e demandè la preso en comte de tóuti li proupousicioun facho dins lou raport Langevin.

Aquéu raport es esta presenta, en soun tèms, dins "Prouvènço

Pèr la lengo !

aro". Coumanda pèr lou presidènt dóu Counsèu Regionau, pièi mes en som souto la presioun de destrùssi qu'an jamai rèn basti, rèsto lou testimòni di garrouio intestino que nous an fa perdre cinq an d'ajudo à la proumoucioun de la lengo en Prouvènço.

Mai, vau miés tard que jamai, vuei es afourti óuficialamen, la grando majourita dis apareire

prouvençau volon l'aplicacioun di mesuro de sauvo-gardo de nosto lengo meso en avans dins lou raport Lanjevin que siegue au nivèu naciounau vo regiounau. La moubilisacioun coumenço. Butaren à la rodo.

Que canto que recanto

La coustitucioun, emé soun article 2, a trantraia lou mes

passa, à l'Assemblado Naciounalo de Paris quand lou deputa biarnés, Jean Lassalle, s'es auboura pèr canta en lengo nosto "Aquéli mountagno".

Semblavo Jan de la Luno pèr si bèu counfraire deputa.

Coume un encoucarda de la Republico poudié destourba uno sesiho reglamentado pèr se bouta à cantouneja, en mai d'acò, uno cansoun dins uno lengo barbaro enebido pèr la Coustitucioun, un patoues d'à passa tèms.

Lou presidènt de sesiho, dre sus soun ajoucadou coume un courpatas apauri, se desgargamelavo pèr lou faire arresta, mai de-bado. Pico que picaras de soun martèu, soulet lou bos vernissa de soun burèu n'en patissié, lou cantaire biarnés cantavo e recantavo si mountagno que tant auto soun e l'empachavon de vèire la boulegadisso de la galinaio d'aquelo assemblado ótrajado à noun plus.

Pecaire, Jan Lassalle, voulié se faire entendre e pèr se faire entendre dins aquéu tèmple parisen falié parla d'un autre biais, es pèr acò que chausiguè, e de parla en lengo d'oc, e de canta.

D'aquí entre aquí, li lume de l'atualita ié fuguèron dessus e chascun sachè que dins soun encountrado mountagnolo mancavo de gendarmo.

Basto ! aguè lou toupet de canta dins nosto lengo e de moustra à z-auto voues que lou lengage d'oc èro toujours gaiard.

Bernat Giély



- Agués pas pòu, es que de mióugrano !

Lis Estat Generau de la Lengo à Fuvèu

Se soun tengu à l'aflat de l'Oustau de Prouvènço **Lis Estat Generau de la Lengo Regiounalo**, lou 24 de mai à Fuvèu. Forço mounde acampèron aquèlis Estat (mai de tres cènt) foro touto desparticioun, atriva pèr l'interès comun de la lengo.

Lis elegi an durbi lou tai. Dono Arleto Ollivier, counseïé municipau delega de la vilo de z-Ais, dins uno dicho engajado a lausa lou travaï e l'esperit de l'Oustau de Prouvènço, a evouca d'uni proujèt que ié soun liga e clavè en largant aut e fort : —... *que i'a pas mai de grândi e bèllis ambicioun que de permetre à la lengo regiounalo, patrimòni seculàri e sèmpre viéu de despasa li raro tempouralo dóu siècle vint-unen. Bono di vosto acioun nòstis enfant s'expandiran sus uno terro acuiènto, fiero de sa cultura e qu'a sachu trasmetre à si felen lou tresor que represento la lengo !...*

Dono Eleno Lhen, segound conse de Fuvèu, elo, souvètè la bèn-vengudo au siéu, enaurè la plaço de Fuvèu dins lou doumaine de l'obro prouvençalisto e afiermè la voulounta de soun municipe. Anima pèr Eliano Tourtet e Frederi Soulié, li debat pièi

coumencèron. Es à l'entour dóu Capoulié dóu Felibrige Pèire Fabre, de presidènt Marc Audibert (Parlaren), Enri Feraud (Unioun Prouvençalo) e Jan Saubremet (CREO) que lou le fuguè manda. Se soun espremi sus la definicioun de la lengo nostro dins la regioun, sus lou message à faire passa à si 4 milioun e miejo d'estajan, sus l'aveni de la soucieta prouvençalo, sus lou travaï de mena coutrio e à quello coundicioun, sus lis

inquietudo, li sucès recènt, sus lis urgènci...

De taulo redouno pièi an trata de media e de la televi-sioun, de l'ensignamen e de la cultura, de l'ecounoumio e dóu souciau. La proumièro s'es assajado de respondre s'èssajado de respondre : - la lengo regiounalo es-ti un patrimòni à preserva vo un outis d'expressioun e d'escambi ?

- Qunte proujèt d'ampour sèmbon poudé recampa un large interès à l'entour de la

lengo ?...

La segoundo s'es atelado i proublèmo proun tihous de l'ensignamen e l'actualita a pas escapa i debat. La tresenco a sachu demoustra l'influènci de la cultura prouvençalo dins l'ecounoumio, soun integracioun dins li proudu, l'architeituro, emai lis enjò ecounoumico e souciau d'uno talo chausido.

Darriero partido, la paraulo i poulit, virè à l'entour de l'article 2 de la Coustitucioun emai dóu pes de nosto

regioun i coustat de la Catalougno vo d'uni *landers* allemand.

En quicho clau, segne Jan Bonfillon, proumiè conse de Fuvèu, counseïé generau e souto presidènt de la Coumouna dóu país de z-Ais, afourtissè l'engajamen de sa coumuno e de la CPA en matèri de cultura nostro.

Ervé Guerrera, presidènt de l'Oustau de Prouvènço, pièi dins uno dicho de trio, engajado dins l'esperit e li piado de Jan-Batisto Gaut a dreissa lou bilan de tout ço que s'es di e a dubert de vисто pèr l'aveni, prevenènt que se batre pèr un noum : prouvençau, lengo prouvençalo, lengo d'o... es discuti pèr saupre quanto epitafi se metra sus lou cros?

Desenant lis ourganisatre travaïon à l'elaboracioun d'uno charto qu'aura pèr toco de buta à la rodo proche lis elegi, li poudè publi, l'òupinioun, emai li media pèr espasa claramen lou degut d'un pople à cha jour apauri pèr lou nivèlamen.

Aquèlis Estat Generau fuguèron la coumencenço d'uno demarcho que creissira desenant tóuti lis an.

Jaume Loqui



Cènt cinquantenàri dóu Roumavàgi dei Troubaire Ais de Prouvènço lou 21 d'avoust 1853

Lou 21 d'avoust 1853 se debanè à-z-Ais, dins la salo dis Estat Generau, lou segound Roumavàgi dei Troubaire qu'èro uno acampado de jóuini pouèto de Lengo d'Oc.

L'an d'avans, en Arle s'èro tengu lou proumiè Roumavàgi dei Troubaire, lou 29 d'avoust. Tóuti li pouèto voulènt sauva sa lengo, i'avien participa: Teodore Aubanel (24 an), Marius Bourrelly (32 an), Danis Cassan (42 an), Jousè Desenat (56 an), Antòni-Blàsi Crousillat (38 an), Eugèni Garcin (22 an), Jan-Batisto Gaut (33 an), Jùli Canonge (41 an), Vitour Gelu (46 an), Pau Giera (36 an), Ansèume Mathieu (24 an), Jousè Roumanille (34 an) e Frederi Mistral (23 an).

Souto la presidènci dóu decan di pouèto, Leoun d'Astros (1780-1863), lou pessu de z-Ais fuguè tambèn counvida: li magistrat, lou barrèu, lis academician, lis ensignaire de la faculta, lou clergiè, la presso marsiheso, la presso regiounalo... Li pouèto, que tóuti parlavon e escrivien la lengo, fuguèron mai noumbrous que l'an d'avans en Arle.

Matiéu Lacroix legiguè sa *Pauro Martino*, pouèmo sus la mouié d'un carbounié defunta dins un cop de grisou. Tirè de lagremo en tóuti.

Pèr aquelo ócasioun, lou jouine Mistral coumpausè *la Fin dóu Meissounié*, poèmo dedica à Moussu Mignet

(...)

Ligarello, acampas, acampas lis espigo,
Prengués pas gardo à iéu!
Lou blad gounfle e madur s'espoussu au vènt
d'estiéu:
Leissés pas, ligarello, is aucèu, i fournigo,
Lou blad que vèn de Diéu.

E lou vièi meissounié sus la rufo gavello
Èro coucha, tout pale e tout ensaounosi,
E levant soun bras nus que la caud a bronzi,
Parlavo ansin i ligarello.

E tout à l'entour d'èu, si voulame à la man,

Lis àutri meissounié 'scoutavon lagremant.

Mai li chato e li femo, e perèu li glenaire,
E perèu lis enfant qu'au faudau de si maire
S'arrapavon, de crid e de gingoulamen
Fasièn restounti l'aire en s'estrassant lou sen.
Car, un moumen avans, dins lou fiò de l'empencho,
Dins lou vanc dóu travaï, dins la forto afecioun
Qu'empourtavo lis ome à coupa la meissoun,
Dóu sang dóu capoulié la meissoun s'èro tencho.

Gourbihavon: lou vièi menavo lou travaï.

La rajo dóu soulèu fasié de mai en mai
Boumbeja lou sang dins li veno,
E li garbo souto lou tai,
Li garbo en crussissènt toumbavon pèr centeno.
(...)

Li pouèto desbarquèron à La Rotonde coume uno chourmo de couscrit. Venien de Gap, dis Aup, de la vau-Cluso, de Seloun, de la Droumo, de Marsiho...

La majo part d'èli èron d'oubrié : Charle Poncy (23 an) es gipié; Matiéu Lacroix, (24 an), massoun; Jan Reboul (57 an), fournié; Anfos Maillet (43 an), sartre, Rèino Garde (43 an), courduriero...

Lou conse de z-Ais li aculiguè.

Emile Zola (14 an) representavo soun paire, bèn-fatour de z-Ais. Lou grand escrivan, mai de 40 après se ramentara encaro aquelo journado.

Lou repas de 65 counvida se persequiguè enjusqu'à 2 ouro de la niue. Cant e pouèmo faguèron pas toujour l'unanimita. Li Marsihés adeja faguèron taulo à despart. Lis Avignounen èron d'un autre caire.

Au moumen de se dessepara, d'uni óublidèron de saluda li coulègo. Aqueste recampamen aura ges de seguidó.

L'an d'après, espeliguè lou Felibrige.

T. D.

Lou prouvençau à l'Acadèmi di Lengo Anciano dóu CNRS

L'a ùni vint an, au Clapas, prenié vanc, à l'aflat di cercaire J. Margain e C. Amphoux, l'Acadèmi di lengo anciano counsacrado chasque estiéu i lengo de la Biblo. Lou CNRS, pèr lou Cèntre Paul-Albert Février de-z-Ais, a pièi pres en cargo l'Acadèmi que, si proumiè baile estènt vuei retira de la recerco e de l'ensignamen, s'atrovo vuei beilejado pèr Christian Boudignon, mèstre de counferènci en grec à l'Universita de Prouvènço.

Après d'èstre restado un tèms à Saintes (Charento), e passa pèr Lillo e Lioun, aquest estiéu, l'Acadèmi planto caviho à l'IUT de Digno dóu 15 au 25 de juliet. À-naquelo ócasioun s'es apoundu un cous de prouvençau i lengo anciano que soun l'ebriéu, lou grè, l'arabi, l'etiopian, lou copte, lou sanscrit, l'armenian, lou siriaque e l'acadian.

Aquéu cous de prouvençau es esta fisa à Pèire Pascalín (St-Rouman de Vienés) qu'a chausi pèr metodo Apendissage de la Vido de Pau Ruat dins l'edicioun pedagogico de G. Bonifassi.

Lou prougramo coumplet es de demanda à l'Académie des Langues Anciennes - Centre Paul Albert Février - MMSH - BP 647 - 13094 Aix en Provence - Cedex 2 Poudès jougne Pèire, Pascalín au 04-90-46-52-42.

VAQUI

Pas de Vaqui li 13 e 20 juillet pèr causo de *Tour de France*

Dimenche 27 de Juillet

Lou trin à vapour òcupo encaro uno granda plaço dins noste imaginàri, mai en deforo de l'aspèt fouclouri, l'ouro es à la reduberto de pichòti ligno coume Cano-Grasso ou Avignoun-Carpentras que pourgisson un autre biais de viaja que la veituro. Un repourtage de Jan-Pèire Belmon.

A l'ouro dóu TGV e dis autorouto, de passiouna de carreto anciano se retrobon emé si chivau pèr travesa lis Aupiho sus la routo de l'òli d'òulivo. Un repourtage de Frederi Soulié.

Dimenche 3 d'avoust

Istòri de poumo. Eliano Tourtet nous meno au Conservatòri boutani de Charanço proche Gap, mai tambèn dins li vergié de Risouls coume dins lis esplecho tras que mouderno de la Valèio de Durènço, pèr nous souna, pèr lou biais d'un fru, sus la bio-diversita. La diversita musicalo passo sus lis oundo pèr l'entremeso de dous jóuini nissart, fasènt de *raggapero*, nous rapellon que la musico dóu país es tambèn uno musico dóu mounde. Repourtage de Gérard Trona.

Dimenche 10 d'avoust

La creacioun dóu Lau de Serre Pounçoun a prefoundamen trasfourma, dins lis annado 50, tout uno region. En dela de l'esmógudo dis image d'epoco, Andriéu Abbe a trouba li temouin d'aquest immense chantié qu'an agu de gràndi consequènci. Lou refuge de Niço, i porto de la Valèio di Meraviho, festejè en setembre darrié si 100 an. Vaqui i'èro e Gérard Trona a pouscu mesura tout l'evolun dóu raport entre l'ome e la mountagno au cours dóu siècle que vèn de s'acaba.

Dimenche 17 d'avoust

Es bon, au tèms de la calourasso, de trouba l'èr pur di mountagno. Dins lou Queyras, Eliano Tourtet partiguè, aquest ivèr, au rescontre de tóuti aquéli que fan dis estacioun-village un óutis dóu desvelopamen e prepauson un autre biais d'ana is esport d'ivèr. La culturo populàri pòu tambèn èstre un menaire de desvelopamen. Au dessus de Puget-Thénières, l'ecomuseon de la Roudoulo prepauso tout se long de l'estiéu, uno draio boutanico e uno espousicioun counsacrado i bònis erbo e à la medecino tradiciounalo en mountagno. Un repourtage de Jan-Pèire Belmon.

Pas de Vaqui le 24 Avoust pèr causo de Coupe du Monde d'athlétisme

Dimenche 31 d'avoust

Pèr soun darrié repourtage avans sa retirado, Andriéu Abbe nous menè devers sis ami li pastre pèr evouca em' éli l'evolun dóu mestié, l'amountagnage e en deforo di mite, li mutacioun d'un mestié simbouli de Prouvènço. Chasque mes d'avoust, lou vilajoun de Mollières environna de nauti mountagno e escracha entre Franço e Itàli, retrobo un pau de joio pèr sa voto. Gérard Trona revèn sus l'istòri tras que boulegarello d'aqueste canton de paradis.

Dimenche 7 Septembre

Lou massis de la Santo Baumo es uno mountagno mitico pèr tóuti li Prouvençau. Bos sacra di Rouman, liò de roumavage dins li piado de Mario-Madalen, pómoun verd di Marsihés, Santo-Baumo es un liò en despart. Es en ivèr e dins la nèblo qu'Eliano Tourtet nous fai descurbi un liò fantoumati. Li legèndo de Santo Baumo mai tambèn de touto la Prouvènço fuguèron mai d'un cop enregistrado. Istala à-z-Ais, lou Cèntr de l'Ouralita (COLOC) se prepauso d'acampa li nombrous doucumen sounore que coustitouon noste patrimòni ourau. Un repourtage de Jan-Pèire Belmon

Dimenche 14 Septembre

Aquest an se festejavo li 500 an de la neissènço à Sant-Roumié de Prouvènço dóu mege astroufile de Selon de Crau. Vaqui l'a pouscu trouba, tout espanta qu'es dóu grand sucès de si proufecio. Uno recoustitucioun de Jan-Pèire Belmon. Poudèn tout faire emé de coucourdo, aquéli coucourdo nissardo que devèn d'istrumen de musico mai tambèn touto meno d'òujèt misterious dins li man dóu magician IvesRousguisto. Un repourtage d'Eliano Tourtet.

À Eloudio e Vierginio Oubré

Dins la sesiho que s'es tengudo au Museon Louis Vouland en Avignoun, lou 15 de mai, la Jurado a decerni lou Pres de la Voucacioun Prouvençalo 2003 à Eloudio e Vierginio Oubré d'Ourgoun.

D'efèt, ai lou grand ounour e m'es forço agradiéu de vous presenta aquéli dos gènto e saberúdi Bessouno que counèisse despièi proun tèms e que soun aro tóuti dos Proufessour dis Escolos.

Auriéu pouscu vous li presenta l'uno, pièi l'autro à despart, mai coume se sèmbon eisatamen, poulideto fisicamen, dóu meme biais agradiéu e qu'an segui li mémis estúdi, li mémis ativita e qu'an agu li mémi bòn resultat dins tout ço qu'an entamena e plenamen capita, m'a sembla mestié, fin que de pas m'engana, d'embessouna mi prepaus.

Despièi soun espelido, en 1974, Eloudio e Vierginio soun estado abarrido ensèn, bessouno dins si goust, sis estúdi, sa culturo e sa vounta de reüssido fin que de servi au miés la culturo prouvençalo dins sa diversita.

Lis ai counegudo, adeja proun jouineto, tras-que bèn aliscado dins lou coustume dóu País d'Arle que pourtavon fieramen. Après quàuquis annado de danso classico, Eloudio e Vierginio se virèron devers la danso de caratèro soutu la direicioun de Mirèio Monsinjon.

Es ansin que tóuti dos daverèron lou diplomo de Prevot de Danso en 1990 segui pièi, dóu guierdoun sublime en la matèri: lou Diplomo de Mèstre de Danso en 1991. Alors mèmbe de l'Ordre di Mèstre de Danso, se soun atalado aro à la redacioun d'uno metodo de coudificacioun de la Danso en raport de la Musico.

Despièi la creacioun de la Fardoulo di Mèstre que se faguè pèr lou proumié cop au Martegue à l'òucacioun dóu Festenau di Culturo dóu Mounde, Vierginio e Eloudio an participa à la creacioun dóu *Ballet Zéphir* en 1999, qu'es uno mescladisso mouderno de danso e musico tradiciounalo.

Virado devers la musico prouvençalo tre l'age de 14 ans, li Bessouno seguissou li proumié cous de Galoubet-Tambourin. Un an après, en 1989, an reüssi ensèn lou proumié degrad à l'eisamen de la Federacioun Fòuclourico de Mieterano segui dóu segound degrad en 1990 e fin-finalo dóu tresen degrad en 1992.

Acabèron l'annado 92 em' uno *Mention Très Bien*, dins la classo dis estrumen prouvençau au Conservatòri Darius Millaud à z-Ais.

En 1996, dins la classo dóu Mèstre Maurice Guis, la Medaio d'Or de Flutet-Tambourin dóu Conservatòri de z-Ais de Prouvènço ié fuguè decernido.

I councoos de la Vilo de z-Ais, Eloudio e Vierginio daverèron ensèn lou Pres Bonnefoy, lou Pres Couve emé li Bouscarlo e lou pres Capoulié Michèu emé Li Cigaloun Arlaten.

En 2001, soun pièi estado noumao Estrutour à la Federacioun Fòuclourico de la Mieterano. Tout aquest paumarès ié douno uno plaço de trio dins l'Ordre di Mèstre de Danso.

Despièi 1991, tóuti dos, fan partido di musician d'elèi que formon l'Acadèmi dóu Tambourin, soutu



la direicioun de Maurice Guis. Es de remarca que li Bessouno pourgisson bountousamen soun ajudo, soun sabé e soun talènt à mant un group de renom coume lis Enfant dis Aupiho d'Eiguiero, li Bouscarlo d'Alau, lou Roudelet Felibren de Castèu-Goumbert, La Capouliero dóu Martegue, l'Escolo Mistralenco d'Arle, li Reguignaire dóu Leberoun e bèn d'autri. Coume lou vesès, espargnon pas sa peno pèr servi Prouvènço. Tóuti dos soun marcado au cartabèu dóu Felibrige despièi l'age de 16 an e, aro, Proufessour dis Escolos, soun en mesuro de douna de cous de prouvençau, Vierginio à Cabano ounte ensigno tambèn lou Galoubet-Tambourin, e Eloudio, après Rougnouna despièi tres an, sara noumado à Marsiho à la rintrado que vèn.

Pièi dins lou doumàni universitàri, Vierginio a óutengu uno Mestrizo de l'Istòri de l'Art (*mention très bien*) emé li felicitiacioun de la Jurado sus lou tèmo de *l'Art et les Artistes chez Jean- Joseph Bonaventure Laurens, Peintre, musicien et musicologue*.

Eloudio de soun coustat, memo Mestrizo, memo mencion, mémi felicitiacioun mai, e acò se coumprend, lou sujet n'es: *de la réalité à sa transcription documentaire et à sa transfiguration par l'art : l'Orient chez Jules Laurens*.

Fau dire pamens que nòsti bessouno se soun pas trop esvartado de soun bessounage dins la chausido dis autour de si sujet, bord

que Jousè Bonaventure Laurens, qu'a fa un di célèbre retra de Mistral, èro lou fraire de Jùli Laurens. Ailas! Èron pas bessoun!!! M'a fougu proun tafura pèr trouba mai quàuqui tras-que pichòti diferènci e fin finalo lis ai trovado : souleto Vierginio es baillesso de l'edicioun de *L'Echo du Tambourin* e mèmbe dóu Counsèu de l'Ordre di Tambourinaire, alors qu'Eloudio fai partido de l'Ordre, mai pas dóu Counsèu, mai fau apoundre que de soun coustat, Elodio es secretairis de l'Acadèmi dóu Tambourin. Ansin, tout vai d'aploumb encò di Bessouno. Apoundès en tout acò qu'asseguron de cours de musico e de danso dins d'estage, de charradisso e de representacioun foro Prouvènço e dins de país fourestié coume lou Meissique, la Chino, l'Espagno, la Russio pèr n'en cita que quàuquis-un.

Se la Jurado a mes proun tèms pèr destria tóuti li gràndi qualita, lis ativita nombrouso e variado d'aquéli candidato, es sènso esitacioun qu'a decerni lou Pres de la Voucacioun Prouvençalo à Eloudio e Vierginio Oubré en recouneissènço de l'obro majo que coumplisson ensèn pèr l'aparamen e lou desvelopamen de la Musico, de la Danso, de la Lengo e de la Culturo Prouvençalo. Osco! pèr li Bessouno e longo-mai!

Lucian Durand
Mèmbe de la Jurado
Felibre-Majourau

Li Penitènt Blanc

de La Boulino - Vau de Bloro

Li Penitènt Blanc de La Boulino Vau de Bloro soun uno counfrariò dicho de La Madono dai set Douleurs. A l'ourigino (1) vouliòn de ajuha li familhos al moumen dal malur (vestir lou mouòrt, faire la sieu vilhau, pourtar lou cors à la gleio e l'enterrar).

Ajuhavon li familhos devengüos pauros per causo dal malur o d'uno mala-diò. Alouro, à l'autoun, rechampavon tout cin que li dounavon li gens (frou-mai, bla, tartiflos, ecc.) e lou vendiòn à l'enchant. Aviòn tambè uno tradiciòu dicho "Lou foulard de la Madono". Lou diminche enant li Rampalms qu'èro lou jour de la Fèsto de la Madono, la counfrariò qu'aviò croumpà un bel foulard, mandavo doui penitènts dins cado maisoù pèr faire queto que permetiò lou jour dai Rampalms de ganhar lou foulard qu'ero tirà al sort. La counfrariò es devengüo lou 12 d'avoust de 1999 uno associaciòu lei 1901 (2) que eirò a un ventenal de membres. Cad' an va en pelegrinage à la capelo San Dounà per lou dilun de Pandecousto e tambè en aquel de Nostro Damo dai Fenestros lou 29 de jun. Es padrouno d'uno capelo que se trovo sus la plaço al mità dal peïs e qu'es estau en part reparau (me li pinturos coumo à l'ourigino) me l'ajuhau dal municipe, de l'Estat e de la Regiòu (3). Per l'aveni lou proujet de la counfrariò es de refaire tout l'interiour de la capelo.

Adoufe Viani
(parla gavot de Vau de Bloro)

NDLR

1 - Soun à faire de recerco pèr trouba la dato justo e justo, vers la debuto d'ou siècle XVII.

2 - Avié cala en 1966. Li nouvèus

estatut gardon au miés l'esperit dis ancian que soun esta perdu.

3 - L'inaguracioun se faguè lou 6

d'abriéu de 2003 emé Mounsegne Gui de kerimel, Mounsegne Terroncle e nombro de personalita.



Prèmi Literàri Jaufre Rudel

Lou Coumita Giroundin de la Lengo Oucitano e de la Culturo Gascouno torno lança lou Prèmi **Jaufre Rudel** pèr l'annado 2003.

L'obro pòu èstre pouëtico, roumanesco, mai escriho en oucitan quento que siegue lou parla ; pòu èstre siegue manuscrito, siegue picado, siegue sus disqueto vo editado desempièi mens de dos annado. De manda avans lou 30 de jun.

Pèr mai d'entre-signè :

CGLO 2 rue du Port de l'Homme 33360 Latresne - France. Tel/Fax : 05.56.21.71.33

29 enco Escolo Oucitano d'Estiéu

d'ou 17 au 22 d'avoust 2003 à Vilo-Novo d'Olt

L'Escolo Óucitano d'Estiéu se debanara au Licèu "L'Oustal" à Vilo-Novo d'Olt d'ou 17 enjusqu'au 22 d'avoust.

Prougramo :

- **8 ouro** : Dejuna

- **9 ouro-12 ouro** : Cours pèr nivèu e dialèite "Escoleta d'Estiu" o "Escòl 'Adòs"

- **11ouro - 12 ouro** : Ataié cant e danso, charradisso.

- **12 ouro** : Dina

- **14 ouro - 17 ouro** : Cours pèr nivèu e dialèite " Escoleta d'estiu " o " Escòl 'Adòs ".

- **14 ouro - 15 ouro** : Ataié danso óucitano pèr debutant, cours de catalan.

- **15 ouro - 17 ouro** : Ataié.

- **17 ouro - 19 ouro** : Espausat, counferènci.

- **19 ouro** : Soupa.

- **21 ouro** : Vihado, balèti chasque vèspre.

Dimenche 17 d'avoust.

- **21 ouro** : Vihado d'acuei e balèti.

Dilun 18 d'avoust.

- **21 ouro** : Countaire d' l'EOE. " En parant l'aureilha ".

Dimars 19 d'avoust.

- **18 ouro** : Inaguracioun de la 29 enco EOE.

- **21 ouro** : Councert emé " La Sauza ".

Dimècre 20 d'avoust.

- **14 ouro** : Passo-carriero, visito à la carto "Un còp èra Bonaguilh", "Vilanova d'Olt : al còr de la Bastida"...

- **21 ouro** : Countaire d' l'EOE. "Camins contarels".

Dijòu 21 d'avoust.

- **21 ouro** : Vihado dis estagiaire e balèti.

Divèndre 22 d'avoust.

- **19 ouro** : Soupa de campagno au licèu.

- **20 ouro 30** : Vihado oucitano-catalano.

Trio Gran Vam en councert, e balèti tradiciounau óucitan.

Dissate 23 d'avoust.

- **11 ouro** : Bilan pedagogui.

Pèr mai d'entre-signè e se faire marca escrièure à :
Escolo Oucitano d'Estiéu

- **Centre culturel de Picapol - 47340 Hautefage la Tour .**
Tel : 05.53.41.32.43.

Estàgi de lengo e culturo d'oc

22-23-24 d'avoust à Gap

Centre Municipal
Culture et Loisirs

Debuto lou divèndre 22 d'avoust à parti de 9 ouro 30 - Fin d'estage: dimenche 24 d'avoust à 16 ouro 30. Se debanara au *Centre Municipal Culture et Loisirs* de Gap: es quasimen au cèntrè-vilo, à coustat d'ou Pargue de la Pépinière. À la flour de camin de la routo de Briançoun e de la de Grenoble, caire-fourc d'ou Cèdre. Uno grando salo aculira lis espetacle.

Acès: Balouard Peire e Mario Curie.

- **Ataié I** - Es pèr li persouno que coumprenon la lengo e que la podon parla simplamen: estùdi de quàuqui parla aupin d'air e de vuei, tèste e videò (Eliano Tourtet).

- **Ataié II** - Leituro e teatralisacioun de tros d'ou mistèri de Sant-Antòni (Aliço Allouis)

- **Ataié III** - Sus d'èr tradiciounau o de creacioun, venès parteja de moumen d'amista bono-di de danso de group e de parèu, simplo, eisado à memourisa e agradivo de dansa. (Mi-Jo Allard).

- **Ataié IV** - Estivo dins li repertòri di viòulounaire aupin: Emile Escalle (Champsaur), Camille Roussin (Valgaudemar), Augustin Istier (Beaumont). (Patrice Gabet)

- **Ataié V** - Uno draio nous menara à Sant-Mens pèr descubi lou mitan naturau e coume l'ome faguè lou paisage d'ou Bassin gapencès. (Maria Tarboriech e Jan-Louvis Le Gall)

- **Ataié VI** - Cantares en lengo aupino o dins veste dialèite d'O quàuquis-uno di bèlli meloudio de noste païs. Travai voucau, counaissènço d'ou patrimòni canta e pouli-founio saran tambèn au prougramo. (Michel Pourroy)

- **Ataié VII** - Cours pèr lou mounde que coumençon la counaissènço de la lengo (es reserva i debutant.). (Richard Magnan).

- **Animacioun** - Marie-Joëlle Allard, Aliço Allouis, Éliano Tourtet, Mario Tarbouriech, Patrice Gabet, Jan-Louvis Le Gall, Richard Magnan, Michel Pourroy.

- **Serado**

Divèndre 22 d'avoust: Counferènci à 18 ouro presentado pèr Jan-Peire Sivan de l'Ousservatòri de Nauto Prouvènço) - Descuberto de planeto nouvello. Intrado: 5 éurò (estagiari: à gratis)

Counferènci à 9 ouro de vèspre presentado pèr Felip Martel - *Li Vaudés*. Intrado: 5 éurò (estagiari: à gratis)

Dissate 23 d'avoust: Counferènci à 17 ouro presentado pèr Renat Merle - Dialectalita e inter-dialectalita. Intrado: 5 éurò (estagiari à gratis)

Espectacle à 21 ouro 30 emé Mauresca Fracas Dub. Intrado: 10 éurò pèr li sòci, 24,50 éurò lis autre.

Repourtage videò vira pèr Michèu Prat.

- **Librairié** - L'Espaci Oucitan, associacioun ourganisarello de l'estage tèn, demié sis ativeta, uno librairié associativo, qu'un mouloun de libre saran espausa à la vèndo d'ou tèm de l'estage ; Troubarés sus l'estand, dubert li 3 jour d'estage, de libre (rouman, conte, istòri, guide dins t'ouiti li grafio), disqueto, e casseto. Estand de la libraié tengu pèr Liliano Brandi.

- **Repas** - saran servi à la Pensioun Michel (3, carriero du Content). Se fau marca pèr li repas au moumen de l'iscripcioun (22, 23: miejour e sero, 24: rejauchoun): 8 éurò lou repas.

Fres d'iscripcioun: sòci I.E.O.: 30 éurò - lis autre: 50 éurò. Parèu: 32 éurò. Chaumaire e estudiant: 10,50 éurò.

Entre-signè - I.E.O. Espaci Oucitan deis Aups - 21 Carriero de l'Estampagnè - 05000 Gap - Tel-resp-fax: 04.92.53.98.40 - Email: espaci.occitan@wanadoo.fr.

Marsiho Esperanço

A Marsiho sian de longo esta mescla tóuti li raço e tóuti li religioun. Tèn d'acò que sian acostuma de viéure ensèn e que se charpinan pas tant que dins d'àutris endré. Despièi uno dougeno d'an, lou groupamen Marseille Esperance, recampo tóuti li counfessioun qu'obron ensèn pèr faire avans.

Proutestant, Catouli, Musulman, Our-toudossi grè, Armenian, Jusiòu e Boudisto aprenon se miés counèisse.

Dins un nouvèu pargue de Marsiho, un aubre-font, fuguè quiha pèr li 2600 an de la vilo e pèr lou nouvèu milenàri. Lé soun marca 350.000 noum de Marsihés e de gènt dóu mounde entié*. Lé dison l'Aubre de l'Esperanço, coume dins cadun di 16 arroundimen, uno Plaço de l'Esperanço porto lou noum d'uno valour mouralo partejado.

Em'acò, à Marsiho sian de longo en trin de festeja un Nouvè, uno Pasco o uno autro fèsto bord que cada religioun a si dato à-n-elo e raro soun lis annado que la memo fèsto toumbo lou meme jour pèr dos religioun...

Vaqui quàuquis endico pèr li religioun li mai aliuechado de nautre:

Boudisme

Le Thet en Asio marco lou novèl an e lou proumié jour de l'annado lunàri. Li fèsto s'esperlongon, tres jour de tèms (joio, repaus e bôni resouluciou).

L'anniversàri de la neissènço de Bouda càmbio cade an. Es uno fèsto que manjon que de plantun e ounte assajon de "faire bèn". De milierat de bastounet d'encèns brulon dins li pagodo.

Pèr Thet trung thu, fèsto de la miech-autouno, festejon lis enfant. Li jouine fan de pegoulado e li saberu regardon la luno en jougant is esca e en se lipant de bescue de luno!

Judaïsme

Roch Hachana e Yom Kippour soun li rite mage de l'annado. Pèr Roch Hachana, li jusiòu se groupon à la refleissioun e au pentimen pèr 10 jour. Acaba aquéu tèms, arribo Yom Kippour, lou jour dóu Grand Perdoun, fèsto de jun e de pregàri.

Pessah (Pasco) es la fèsto de la primo e de la liberta. Marco l'eisode d'Egito.

Islam

Mouloud marco la neissènço dóu Proufèto. Toumbo lou jour 12° dóu mes 3° de l'annado lunàri (debuto d'outobre). Dins la niue, li musulman se recampon à la mousqueto pèr prega. Festejon pièi en taulejant.

Lou Ramadan es un tèms de jun annau de 30 jour. La sourtido d'aquelo pountannado d'astinènci, ié dison la fèsto de Zakat. Es mercado pèr l'idèio de purificacioun e de partage.

La fèsto dóu moutoun (Aïd), toumbo lou mes 11° de l'annado lunàri. Tres jour de fèsto, que cade musulman ié sacrifico un moutoun.

À Marsiho se passo toujours quaucarèn...

P. B.

Pau Ruat, libraire marsihés defenseur de la libraiérié

Pau Ruat, 1862-1938

Roubert Maumet, lou 13 de jun, presentè sa tèsi de Letro à la Faculta de z-Ais, counsacrado à "Pau Ruat, felibre majourau".

Pau Ruat, nascu à Tuleto (Droumo) e mort à Marsiho, à La Valentino (banlègo de Marsiho), fuguè un libraire-editour istala à Marsiho. Parti de rên, coume coumés dins uno libraiérié à Carpentras, reüssiguè en quàuquis annado, à deveni un di libraire mage dóu Sud-Est. S'istalè coume libraire-editour à Marsiho en 1883, dins un cafouche, e pau à cha pau, agrandiguè sa boutigo en cambiant de carriero.

Intra dins uno proufessioun boulouver-

sado pèr la supressioun dóu Brevet de Libraire, participè à soun aubouramen en devenent president dóu *Syndicat des Libraires de la région de Marseille*, éu meme sòci de la *Chambre syndicale des Libraires associés*. La vido courteto d'aquelo soucieta descourajè pas Ruat que demourè au proumié rèng dis acioun que mené la C.S.F.L. pèr lou pres trop carivènd, contro li publicacioun populàri, lis istitutour, li grândi boutigo e àutri vendèire de libre. Un di proumié dins l'ensignamen de la libraiérié, ourganisè de cous à Marsiho, au Cafè Noailles sus la Canobiero. Soun idèio fuguè represo en mai grand, pèr lou *Cercle de la Libraiérié*. En meme tèms, persequissè soun mestié de libraire generaliste, editè e faguè cou-

nèisse un mouloun d'autour de lengo franceso: Elzéard Rougier (ilustra pèr lou pintre marsihés Dàvid Dellepiane), Félix Portal, Jean de Servières, Jules Charles-Roux, Stephen d'Arve, J.-B. Reboul (la Cuisinière Provençale), E. Gueidan e (le Jardinier provençal) e en lengo nostro: Charloun, Leoun Spariat, Marius Jouveau, Antòni Maurel (la Pastouralo). Editè tambèn de carto, de carto poustalo, de librihou de passejado d'à pèd. Foundè la revisto *Revue de Provence*.

Majourau dóu Felibrige, countribuiguè à desveloupa l'ensignamen dóu provençau e se troubè dins tóuti li manifestacioun felibrenco. Foundatour de la *Société des Excursionnistes marseillais* (1897), fuguè un caminaire de trio e un amoureux de la vido au grand èr. Participè à proumoure lou tourisme provençau e à la foundacioun de mai d'un syndicat d'initiative (Marsiho).

Persounalita vivo e jouioso, acampè si souveni de jouinesso dins *Aprendissage de la vido*.

Aquel ome d'esperit associatiéu avans l'ouro, desinteressa, fuguè un umanitari e un umanisto. Éu meme jamai escriguè maugrat que trevèsse d'autour coume lou capoulié Fallen, Fernand Clemènt, lou Dóutour Bourguignon, E. pelabon, J.-F. Audibert (la Pastouralo)...

Fuguè lou retra-tipe dóu libraire de prouvinço coume lou fuguè Aubanel e Roumanille en Avignon.

Malaut, leissè sa boutigo à soun gèndre, Agustin Tacussel que durbiguè en 1932, lou magasin au 88, La Canebiero, que tóuti li Marsihés an bèn couneigu, emé sa davanturo emé de gros libre vernissa.

Pau Ruat à uno carriero à Marsiho e uno à Tuleto.

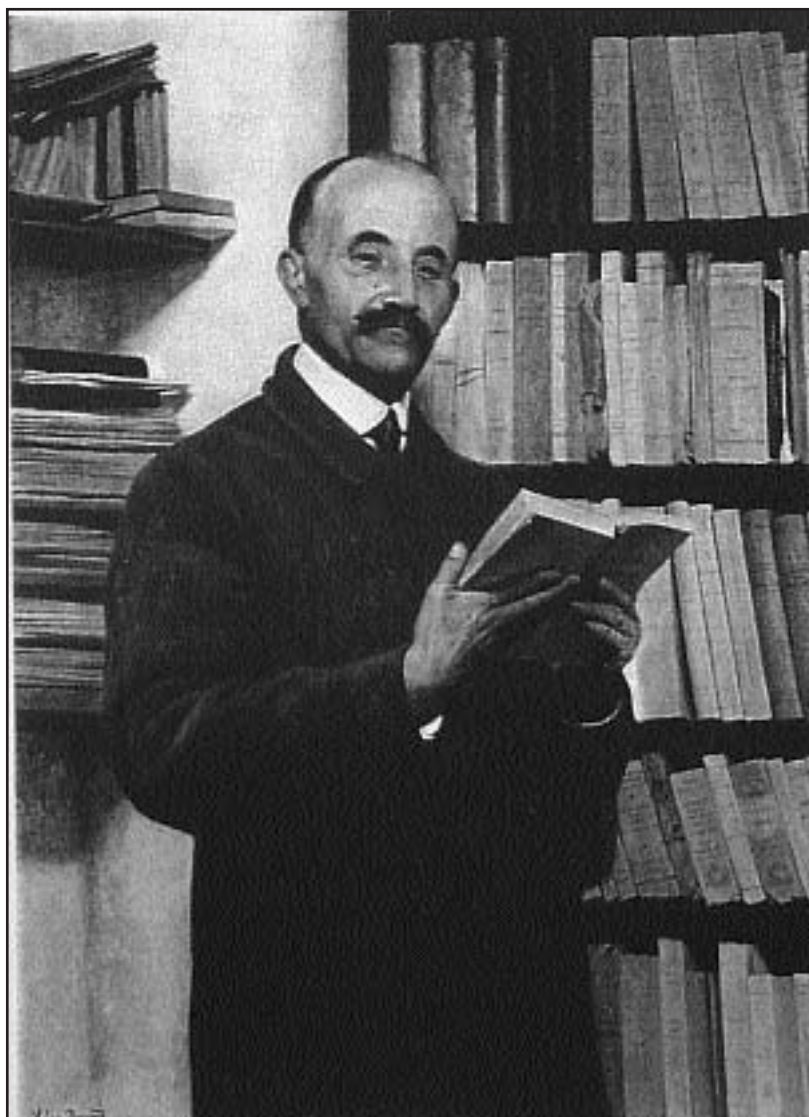
Vuei, Pau Ruat es óublida. Retenen soulamen l'editour Tacussel, que countónio l'obre e lou pres-fa de libraire de son rèire-grand.

Roubert Maumet, counservatour de la Biblioutèco Universitari de la Faculta de z-Ais, acampè un mouloun de tèste de doucumen de letro, 10 an à de rèng pèr espeli soun obro de quàsi 1000 pajò.

Li membre de la jurado (F. Blanchet de Renno, C. Mauron de z-Ais, J. Delofeu de z-Ais, R. Amalvi de Montpelié) an couplimenta aquéu travai grandaras.

Poudèn espera qu'aqueste travai restèsse pas dins la biblioutèco de Roubert Maumet, e que nous n'en fara aprouficha bèn lèu en n'en fasènt uno publicacioun.

T. D.



La Valdeblourenco

La Vau de Bloro o Valdebloro se devino uno pichoto valèio de l'aut país nissart, entre la valèio de la Tinèio e la valèio de la Vesubio. Recampo tres vilage e gardo vivo si tradicioun e sa lengo (de provençau gavot noun pas de nissart).

Aqui, la Valdeblourenco, uno couralo foundado en 1993 e presidado fin qu'en 1999 pèr lou majourau Adóufe Viani, recampo li cantaire de l'endré, vinto-nòu couristo que, noun pas s'acantouna dins sa nauto valèio, van canta e anima encò di vesin. E plagnon pas sa peno que dounon souvènt de councert dins lis espitau e lis oustau de retreto subre-tout dóu tèms de Nouvè quand lis ancian se sènton talamen soulet.

L'a gaire, la Valdeblourenco fuguè counvidado à Rocobliero pèr douna un councert dins la glèiso di Templié, emé si cant en nissart, en provençau (gavot o noun) e en piemoutés. Me dirés que soun fort à Valdebloro. Si que soun fort, mai soun subre-tout afouga e plen d'estrambord. La couralo es beilejado pèr Jan Monti pèr lou cant e Adóufe Viani pèr ço que toco li tèste e la lengo. Soun pas liuen d'ajougne uno qualita proufessionalo. Lis ancian e li nouvèu, cadun adus sa pèiro. En dès an, la couralo faguè lou tour de sa valèio e di vesin de l'aut país e participè en de grândi manifestacioun pèr proumoure l'identita loucalo dins de vilo de la coustiero.

Lou 15 de mars, participèron à Lantosco à-n-un councert " Mille chœurs pour un regard" afin de pourta ajudo ajudo à-n-aquéli que ié veson plus.

Mai lou grand evenimen de la sesoun fuguè lou bèu rescontre que se tenguè dins la meravihouso glèiso de Sant Estève de Tinèio, un forum despartamentau di pratico voucalo emé la participacioun di Cor dóu Mercantour, de couralo basco, corso, bulgaro, etc., ounte faguèron mirando emé la participacioun de Brunoun Coulais, lou coumpositour di musico de *Microcosmos*, *Himalya*, *Le peuple migrateur*, etc. Se li voulès ausi, li poudès toujours counvida au vostre, en telefonant au 04 93 02 87 58.

P. B.

À la lèsto

* **Un numerò:** Erian lou 13 o lou 83 o lou 84, etc. Erian tambèn de la PACA! Mai erian de quaucò part. Aro saren un numerò sènso òuriginò. Li novèlli placo mineralougico di veituro nous levanan meme aquèu pichot rèsto d'identita... Un soulet numerò pèr tóuti, douna pèr Paris. Es bèu la decentralisacioun!!!

* **Coungrès de l'Espaci òcitanocatalan:** dubert à Narbouno en 2001, s'acabè à Barcilouno lou 5 d'abriéu 2003. Moustrè mai que mai lou desequilibre dins la voulouna di dos regioun. PACA lusiguè pèr sa noun eistènci e la Prouvènço tradiciounalo faguè pas miés.

* **380.000 euro** pèr lis escolo en lengo regiounalo! Pas d'ilusioun es en Bretagno...

* **En Bretagno** tambèn: 15000 persouno dins li carriero de Renne que manifeston contre l'article 2 de la Coustitucioun. E nautre? Esperan la decentralisacioun que se fague souleto?

* **Memòri e raconte:** uno novello edicioun encò d'Auberon. En libraríe.

* **Petita istòria europèa d'Occitània** de Roubert Lafont dins la couleicioun Istòria dis edicioun Trabucaire. Despièi la preïstòri, lou riauè visigouti de Toulouso e Arle fin qu'i tèms mai mouderne. Uno vesiou gloubalo, sarrado e eisado pèr tóuti.

* **Screiver rumantsch:** Un flourilège (emè traducioun franceso) de tèste pouèti countempouran escri dins la 4° lengo de la counfederacioun elvetico, lou roumanche, un di dialèite reto-rouman de l'arc aupin.

Edicioun MicRomania: J.L. Fauconier, Rue de Namur 6000, B.6200 Châtelet.

* **Fiò de Sant Jan:** La flamo dóu Canigou festejo soun 40° anniversari. Despièi que l'atubèron au Castihet en 2053, a fa lou tour dóu mounde e cade an, la partèjon emè tóuti lis ami que la van quèrre afin d'atuba li fiò sant-janen encò siéu, sus Ventour, Venturi o autre aut liò dóu país.

* **Coumboscuro:** d'idèio pèr li vacanço...

- 13 de juliet: Roumavage à la Vierge adoulourado. tout en prouvençau di valèio.

- 31 de juliet / 20 d'avoust: 27° festènau di pople e culturo d'Europo. Concert, musico, danso, tiatre, cinema, espousioun de tout l'arc aupin.

- 25 / 31 d'avoust: travessado e roumavage de setèmbre. Rescontre tradiciounau di Prouvençau di dos man dis Aup. Aquest an soute lou signe de l'aigo emè concert, libraríe, coungrès e gastrounoumio.

Entre-signè encò de segne Arneodo, 12020 Sancto Lucio de coumboscuro (Cuneo) Itàli.

* **Musique du Monde en Provence:** un CD de 25 artisto, publica pèr Arcade: www.arcade.paca.com

* **Santo-Estello de Brageirac.** Fuguè uno bono Santo-Estello au país de la bono biasso e dóu bon vin.

Lou soucit maje di felibre fuguè de prepara la Santo-Estello que vèn pèr counmemoura soun passat dins li vilo d'Avignoun, Castèu-nòu de Gadagno e Maiano en 2004.

Pèire Nicloux

Es un apareire afouga de la lengo que vèn de nous quita.

Pèire Nicloux, Mèstre d'obro dóu Felibrige, s'es amoussa lou 5 de jun à Siès-Four à l'age de 86 an.

Pèire Nicloux fuguè uno meno d'aventurié. Bateguè l'antifo dins soun jouine tèms. Pèr orto e pèr mar, fuguè delongo dins l'acioun, en tèms de pas coume en tèms de guerro. Parier à un eros dins l'obro de Marcèu Pagnol, partiguè, atriva pèr lou larg, leissè sus lou quèi uno Mimio. Barrulè, faguè sa vido, pièi s'entournè quàuqui trento an après. Soun amour de jouinesso èro toujours aqui que l'esperavo e coume dins un rouman, li calignaire, venu dins l'age, se marridèron enfin e plus jamai se quitèron enjusqu'à-n-aquéu 5 de jun.

Pèire Nicloux poutè la memo fidelita à soun país, la Prouvènço, qu'à sa mouié. Soun acioun militanto pèr apara la lengo coumencè à la creacioun dóu Mouvamen Parlaren, salo Mazenot, à Marsiho. Coumprenquè tant lèu qu'èro sa vio. "Prouvençau boulegan" se lou faguè pas dire dous cop, se bouleguè pèr lou Mouvamen Parlaren. Membre dóu counsèu d'amenistracioun participè i decisioun majo. Fuguè pèr carriero emè Mimio pèr emepa lis aficho e li pego-soulet. D'aquéu tèms restavo à Marsiho e èro dins li loucau de soun entrepreso que s'acampavian li sòci marsihés, de



nue, pèr prepara la pego, empli li ferat e distribuï lis aficho. Pièi, d'escoudoun, d'uno muraio l'autro, empegavian tóuti coutrio.

Pèire Nicloux fuguè mai de tóuti li gràndi manifestacioun de carriero pèr reclama nosto lengo à la televisioun, Toulouso, Mount-pelié, Marsiho...

Èro tambèn un mantenèire dóu mesadié en lengo nosto, participavo au plegage pèr lou mandadis is abounat, lou distribuissiè dins li fèsto e li marcat, pièi escriviè d'article pèr dire mant un cop soun franc valentin sus li sujèt que lou pertoucavon.

Fuguè mai un di foundadou de l'assouciacioun "Parlaren-Païs de

Marsiho" e n'en fuguè un di baile valerous.

Estaca i tradicioun prouvençalo, pourtavo fièr lou coustumo de velout e li braio gardiano.

Èro felibre d'èime e de cor... Frederi Mistral èro soun mèstre à pensa.

Lou Felibrige, bèn segur, recouneiguè si merite d'apareire de la lengo e ié baiè lou titre de Mèstre d'obro.

Es un ami que perdèn, l'òubidaren jamai... e soun acioun meritouso servira longtèms d'eisèmple.

Vuei a trouba plaço au paradis estelen di grand felibre.

B. G.

Dei Cigalo en País Bas

L'Aigo Vivo de Rousset a pourta seis alo en Pays Bas pèr representa lei coulour de Prouvènço e de Franço, au festènau internaciounau de Foulclore de Raalte dóu 13 au 16 de Jun 2003.

Rousset, pichoun vilage de Prouvènço a pres sa plaço au mitan deis àutri groupe dóu mounde entiè.

Que siegue lou Neederland, leis USA, Lou Meissique, leis Isclo de Pasco, la Roumanio, la Lituania, la Grèço, la Mouldavio, la Letounio, i'an, en tóuti, agrada la musico (emè lou tambourin e lou galoubet que counèissien pas), la danso emè sei pas teinic o si danso de saloun.

Uno ourganisacioun estrambourdant nous aculiguè e nous faguè vièure tres jour meravious.

Sian resta dins lei famiho dóu país pèr passa tout lou tèms de la recampado.

Es uno esperiènci estraordinari d'espitalita.

Li dicho, en anglès, en francès, emè lei man, emè dei mimico e meme, de fes fauguè faire de caricaturo... tout acò fuguè pas eisa, mai chascun fasié ço que poudié pèr agrada à l'autre, e chascun parlavo de soun país, dei tradicioun, de la vido en generau.

À vèire lei Grè que fasièn dei sardano de Catalougno emè lei mùmi instrumen de musico, à vèire lei polka, lei valso, lou mat dei cordello fuguè vertadieramen uno mescladisso de culturo.

La lengo, es coumo uno restanco, se n'en poudèn pas passa e fau trouva d'astuço o de biais pèr coumunica.

La danso es pas parié, chascun fa la siéuno, mai lei pas soun lei mume dòu Nord au Sud de l'Europo.

Es coumo l'eurò, poudran s'entèndre, un jour, ana man dins la man, mai es verai, aro es pas encaro possible pèr tout e pèr tóuti.

Au debana d'aquéli tres jour fuguerian counvida à veni en Lituania, en Roumanio e dins d'àutri vilo dei Pays Bas. Faudra faire la chausido.

Mai tout acò es pèr l'aveni. L'a forço à faire pèr ourganisa la vengudo de 100 à 200 persouno pèr un festènau: dansaire, cantaire, musician e acoumpagnaire.

Gramaci en tóuti pèr leis ajudo qu'avèn agu, que siegue dei particulié, deis artisan tradiciounau de z'Ais e dei couleitivita terriourialo (Coumuno de Rousset e Counsèu Generau).

Max Nestolat

N.B. :E perqué pas un festènau internaciounau à Rousset dins leis annado à veni!!

La Belugo de Sant Julian de Peiroulas Festejo si 20 an

Prougramo

Divèndre 1iè d'avoust 2003

- 19 ouro : Tiatre de verduro aperitiéu d'ounour
- 21 ouro : Grandò vesprado tiatralo, dos pèço en prouvençau « En plein pastis » de Jean Paul Boiron foundadò de la troupo. « Le festival de Cuculaon » coumèdi en francès e en 10 tablèu de Benoit Marbot (intrado 8 eurò)

Dissate 2 d'avoust 2003

- 17 ouro 30 : Fougau socio-educatiéu, espetacle à gratis pèr li pichot « La légende de Cassiopée ». De Catherine Yver pèr li Farfadeto de Saint-Julien. « L'Avare » de Molière adaptacioun pèr l'ataié « Les 3 coups » de Mandiuel.
- 21 ouro 45 : « Les Dames-Oiseaux » de Louis de la Dreveitière pèr la troupo « La Nouvelle Cigale » d'Aigues-Mortes (intrado 8 eurò).

Dimenche 3 d'avoust 2003

- 12 ouro : Repas de l'amistat au stade, Paella giganto (15 eurò pèr persouno).
Pèr mai d'entresigne :
tel: 04.66.82.17.95.
Li chèque dèvon èstre manda avans lou 21 de juliet à :
APCL Section Théâtre,
Dono Lucile Marcellin
- La Jarreguette
- 30760 - St Julien de Peyrolas.

Espousicioun au Palais dóu Roure

Ombres et fantômes familiers du Palais du Roure

Pèr s'associa à la manifestacioun dóu *Printemps des Musées*, sus lou tèmo di Mistèri e Descuberto, lou Palais dóu Roure a fa chausido de faire descurbi à si vesitaire li persounage vertadié o imaginàri, simbouli o misterious, qu'an fa soun istòri.

Sis abitan permanènt soun varia e noumbrous, sa presènci es souvènti-fes chaspablo... Vaqui pèr-de-que s'ausis dire que lou Palais dóu Roure a uno amo, uno amo de mai d'un siècle e adounc sènso age...

La proumièro istòri dóu Palais dóu Roure debuto au siècle XVen: es la di Baroncelli de Touscano menant em' éli lis ombro de si rèire celèbre : l'escultour Niccolo di Giovanni-Baroncelli o Bernardo Bandini, lou pendoula de Flourènço, coumplice dóu muerte de Julien de Medicis, inmourtalisa pèr un dessin de Leonard de Vinci.

Pièi es aquele di Baroncelli d'Avignoun, alia dóu Papo Jùli II e dóu Brave Crillon, que visquèron aqui cinq cènt an à de rèng : viguié d'Avignoun, segneur de Javon, chivalié de Malto, enjusqu'au mai illustre d'éli, Folco, lou Marqués, l'ome que luchè touto sa vido pèr sauva la Camargo emé sa tiero de bómian e d'indian.

Sa dousenco istòri a pancaro 100 an e pamens coumenço bèn avans, au travès dis Avignounen de la preistòri à la papauta de Séuvan Gagnières, li Grè e li Celtò-ligure de Fernand Benoit, li Rouman e li Galés d'Emile Esperandieu, que sis ami sounavon Vercingétorix...

Pièi lis oste de marco: tout un moude de grândi figuro de l'umanita qu'an acoumpagna la vido e l'obro de sa foundarello : Jano de Flandreisy.

Homère, Virgile, Sant-Francès d'Assiso, Dante, Petrarque, Cervantès e Don Quichotte (la trèvo la mai famihero de l'oustau), Racine e Pascal, o mai proche de nautre, Lamartine, Baudelaire, Mallarmé, John Stuart-Mill.

Sènso oubliada segur li femo: la rèino Jano, Lauro, Diano de Peitié, Madamo de Sevigné.

Enfin li countemporan de Jano, pouèto, pintre e musician, vuei dispareigu : lou proumié de touti, Frederi Mistral, mai tambèn Etienne Mellier (lou paire de Jano), Jùli Charles-Roux, Teodore Aubanel, Anfos Daudet, louvis Le Cardonnel, Jan-Enri Fabre, Maurise Barrès, Enri de Groux, Fantin-Latour, Picasso e Louvis Jou, Gounod e Pablo Casals. E Farfantello.

La majo part d'éli restèron quàuqui tèms dins l'oustau, mai touti, aro, ié soun definitivamen e poudèn marcha dins si piado. Meme li dóu Cat Bautazar, reincarnacioun dóu Prince di Baus...

Espousicioun *Ombres et fantômes familiers du Palais du Roure* - Palais dóu Roure - 3 carriero Collège du Roure - 84000 Avignoun - 04-90-80-80-88 - Fax : 04-90-80-84-72 Email: palais.roure@wanadoo.fr. Dóu dimars au dissate de 10 ouro à miejour e de 2 ouro à 5 ouro 30.



Universita Óucitano d'Estiéu à Nime

Coulège de la Revoulucioun, 40, carriero Clérisseau - 30000 Nimes
M.A.R.P.O.C (30)

Dóu 25 d'avoust enjusqu'au 29 d'avoust 2003.

Dilun 25 d'avoust.

- 9 ouro à 10 ouro 30: Acuiènço di participant, alouucioun di presidènt de la Marpoc.

- 11 ouro à 12 ouro 30 : "La citoyenneté" Marjolaine Pierre dótour en filousoufio.

" Forum dis escrivan "

- 14 ouro 30 à 17 ouro 30 : "L'écrivain occitan et son public" Presenta pèr Jean Claude Forêt, escrivan.

Rescontre emé lis escrivan

P. Gardy, J. Ganhaire, J.C. Lavit, J.Y. Casanova, F. Vermet, S. Javaloyés, J.F. Brun. Animacioun pèr Radiò Lengò d'Oc.

- 18 ouro : Counferènci "Prise de parole citoyenne ?" Cathy Bousquet, viço presidènto de l'associacioun "Citoyenne Maintenant".

Dimars 26 d'avoust.

- 9 ouro à 10 ouro 30 : "Occitanie un territoire économique" Philippe Langevin, ecounoumisto.

- 11 ouro à 12 ouro 30 : "Economie et culture" Jean Daniel Estève e Nicolas Barral.

"Forum des artistes"

L'artistoocitan dins la soucieta de vuei.

- 14 ouro 30 à 15 ouro 30 : "Jogar e cantar al país" presenta pèr Manu Théron e Marie-Josée Farges.

- 16 ouro 30 à 17 ouro 30 : Rescontre emé lis artisto ócitan (Tiatre, danso, cant) forum anima e presenta en dirèit pèr Radiò Lengò d'Oc.

- 18 ouro : Counferènci "Creacion teatrala en Occitània".

Dimècre 27 d'avoust.

- 9 ouro à 10 ouro 30 : "Cuisine traditionnelle provençale et Santé" Bernard Ely.

- 11 ouro à 12 ouro 30 : "Dangers santé : Bioéthique et OGM" Jean Christophe Lallement, dótour de l'escolo ADN. Nimes.

- 14 ouro 30 : Sourtido Lou Vigan.

Dijòu 28 d'avoust.

- 9 ouro à 10 ouro 30 : "Toponymie Occitane" Francis Escudier, counseié pedagogic lengo e culturo regiounalo.

- 11 ouro à 12 ouro 30 : "Toponymie en Midi Pyrénées" Alain Surre-Garcia, carga de missioun pèr li lengo e culturo regiounalo, Midi Pyrénées.

Coulòqui :

" Les enjeux d'une politique linguistique pour la France "

- 14 ouro 30 à 16 ouro : "Pour une politique d'aménagement linguistique", Bojan Brézigar, Presidènt dóu Burèu Europeen pèr li lengo li mens expandido, Christian Martin, vice presidènt dóu Counsèu Regiounau PACA (souto touto reservo).

Michel Alessio, carga de missioun pèr li lengo e culturo regiounalo à la Delegacioun Generalo à la lengo Franceso e i Lengò de Françò.

Alain Surre-Garcia, carga de missioun pèr li lengo e li culturo regiounalo (Midi Pyrénées).

- 16 ouro 30 à 19 ouro : "Unité et diversité de la langue", Gilles Dazas, proufessour Nimes, Patrick Sauzet, linguisto, proufessour, Universita Toulouso lou Mirail, Jacques Fusina, proufessour Universita Corte.

Divèndre 29 d'avoust :

" Eaux, rivières et inondations ", Claude Holyst, geougrafa-enmenajaire.

- 11 ouro à 12 ouro 30 : "Nucléaire, où en somme-nous ?", Pierre Coulomb, intervenènt de la Crirad.

- 14 ouro à 16 ouro : "Equipement scientifique et pédagogique", Claire Torrelles, cargado de missioun pèr li lengo e li culturo regiounalo proche dóu reitour de l'Acadèmi de Mount-Pelié, Josiane Ubaid, leissicoulogue.

- 16 ouro 30 à 18 ouro : "Reconnaissance sociale et valorisation de la langue", Yvan Lachaud, deputa proumié ajoun au Maire de Nimes, Franco De Renzo, proufessour Universita de la Calabro.

- 18 ouro 30 à 19 ouro 30 : Counferènci clavadura, "La politique linguistique de la France, les nouveaux enjeux européens", pèr Henri Giordan, cercaire au CNRS.

Vesprado.

Dilun à parti de 19 ouro, remeso dóu Prèmi dóu counours Mesclum, vesprado de bèn-vengudo (balèti)

Dimars à parti de 19 ouro, recepcioun à la coumuno.

Après 21 ouro,

Dimars : Concert "Lo Còr de la Plana".

Dijòu : Vesprado ómage à Roubert Lafont pèr si 80 an (Tiatre de la Méditerranée, Coumpagnié Gargamela, Miquela Bramerie, Guy Broglia), tèste, pouèsio, cant, au Carré d'Art.

Divèndre : balèti.

Cade jour pèr aprendre la lengo en laboratòri (2 nivèu), estudiant e tout publi cours de 9 ouro à 11 ouro.

11 ouro 15 - 12 ouro 30 : Cant

14 ouro 15 à 15 ouro 45 : Cours de Lengò.

17 ouro 30 - 19 ouro : Danso.

Pèr mai d'entresigne o vous faire marca : Escrièure à Marpoc 4, rue Fernand Pelloutier - 30900 Nimes; Tel : 04.66.76.19.09.

Festenau prouvençau

Lou Festenau prouvençau d'Avignoun e di País de Vaucluse n'èi aquest an à sa 27^{nc}o edicion. 27 an d'obro sènso relàmbi pèr manifesta la presènci de nosto culturo au moumen que li touristo de touto meno se rounso sus noste país pèr segui li manifestacioun culturalo que fan flòri d'en pertout sus noste terrièr. 27 an d'obro achinido pèr moustra que nosto lengo e nosto culturo soun encaro e toujours capablo de crea de causo nouvello. Aquest an coume lis àutris an trouban un pau de tout e n'i a pèr tóuti li goust.

Avignoun

- Palais dóu roure :

10 de juillet : 21 ouro 30 : Recitau de cansoun prouvençalo pèr la cantairis Oumbelino. Intrado à 8 éurò.

12 au 24 de juillet : tóuti li vèspere à 22 ouro : Tiatre d'expressioun prouvençalo pèr la Coumpanié Gabrièu Maby. Creacioun d'uno asatacioun de *Turcaret* dóu francès Lesage (débuto dóu siècle 18^{en}). Coumèdi que mostro un ome dóu pople qu'assajo de deveni un grand financié mai que finis pèr fairer chi.

25 de juillet : Tiatre prouvençau pèr li Gènt dóu brès de Mazan que jogon : *Lou Lume* de Pau Marquion, *Parpaïoun marrido-te* de Pauleto Mathieu, *l'Agênço Celèsto* de Ch. Galtier. Intrado à 8 éurò.

Bouleno

13 de juillet - plaço de la Coumuno - 21 ouro : Grand recitau de musico prouvençalo pèr l'Acadèmi dóu tambourin beilejado pèr Maurise Guis. Espetacle ourganisa pèr *Parlaren à Bouleno* e la Coumuno. Intrado à gratis.

5-6-7 de setembre : 26^{nc}o Fèsto prouvençalo ourganizado pèr *Parlaren à Bouleno* e li *Cardelina*

Divèndre 5 : Inaguracioun de l'espousicioun sus lou Rose emé counferènci pèr Segne J-Pau Masse de Cadarouso e Segne d'Angelo ingenièr de la Coumpanié Nacionalo dóu Rose.

Dissate 6 : 18 ouro : Plaço de la Coumuno : Inaguracioun de la lauso marcant l' "Oustau Pèire Millet" qu'es uno anèisse di service de la Coumuno instalado dins l'oustau natau dóu pouèto Pèire Millet

20 ouro 30 - Salo G. Brassens (Rto de St Pau) : vesprado de tiatre emé Dono M-Terèso Vial que coutara en prouvençau ùni letro de Moun Moulin segui de la Chourmo dis afouga de Perno que jougaran la Camiso traucado. Intrado 7 éurò.

Dimanche 7 : Grand cour de l'Oustau prouvençau : 10 ouro 30 : messo en lengo nosto celebrado pèr l'abat Jòrdi Hilaire.

11ouro 30 : aperitiéu oufert pèr lis associacioun

12 ouro : repas en plen èr alesti pèr lis associacioun. Pres 12 éurò. Se faire marca obligatorimen e quatecant au 04 90 30 19 54.

14 ouro 30 : Espetacle de danso tradicionalo pèr Li gai farandoulaire de Marsiho, segui pèr Li Cardelina de Bouleno que presentaran entre autre li jo de drapèu tradicionau.

17 ouro : Grand councois internacionau dóu mai rapide manjaire d'òulivo

Touto la journado es à gratis. Sus plaço i'aura vesito de l'espousicioun sus lou Rose, councois, loutarié emai un banc clafi de libre, CD, caisseto, eca.

Lou Tor

19 de juillet - Glèiso N-Damo - 21 ouro : Recitau de cansoun prouvençalo — e franceso un pau — pèr li Troubaire de Madelano

Roubioun

9 d'avoust - tiatre de verduro - 21 ouro 30 : Recitau de cansoun prouvençalo pèr J-Bernat Plantevin e si musician.

Glaude Fiorenzano, majourau Cigalo de Carcassouno (o de l'Amourié)

Veici lou majourau nouvelari prouvençau elegi à la Santo-Estello de Bergeira, à la cigalo de Carcassouno vèuso de Marcèu Dumas.

Glaude Florenzano, mèstre d'Obro dóu Felibrige, es rèire-cabiscòu de l'Escolo dóu Raioulet, de Sièis-Four, dins lou Var.

Nascu en 1939, à Touloun, istitutour vengu de l'Escolo Nourmalo de Draguignan en 1958, fuguè nouma à Sanàri, pièi partiguè, coume assistant de francès, un an de tèms, en Anglo-terro dins uno *Grammar School* (licèu) dins la banlègo de Manchester. de 1959 à 1960.

Tourna mai en Prouvenço, fuguè proufessour d'anglès i coulègo de Cuers e de Souliès dóu Pont, pièi à Sièis-Four, au C.E.G., pièi au C.E.S. de la Font de Fillol, enfin au Coulègo Reynier fin qu'à sa retirado en 1998.

Intrè au Raioulet de Sièis-Four e au Felibrige en 1971 au coustat dóu regreta Majourau Roubert Fouque, quouro l'Escolo dóu Raioulet venié tout bèu just d'èstre reçaupudo coume Escolo Felibrenco à Bagnèro-de-Bigorro.

Cabiscòu d'aquesto Escolo de 1974 fin qu'à 1993, fuguè nouma Mèstre d'obro en 1979, souto l'aflat de la Rèino Viveto, e di Majourau Renat Jonnekin e Enri Doriac.

Tre l'annado 1978, coumenço de baia (à gratis), de cous de lengo prouvençalo au Coulègo de Sièis-Four, de la sieisenco à la tresenco (en ativeta dirigido, pièi dins l'emplé dóu tèms, pièi en ouro à taus especificque). Daverè l'Atestacioun d'Estudi Preparatòri de Prouvençau en 1975, après aguè segui, à la Faculta de-z-Ais, li cous dóu Proufessour, lou regreta Capoulié Pau Roux.

Desempièl 1994, asseguro li cous de prouvençau au Raioulet (tres nivèu), faguè d'animacioun un an dins l'Escolo Primàri Jan Gavot au Bausset (1997-98). Despièi 1998, a pres en cargo li cous d'Ouliéulo, (dous nivèu), dins l'encastre de l'associacioun *Avenir et Tradition*, un cous à l'Istitucioun Santo-Marïo,



à La Segno e aquest 'an un cous dins l'Escolo Primàri Condorcet de Sièis-Four.

Sèmpre Souto-Cabiscòu dóu Raioulet, countunio de flahuteja pèr li dansaire e de canta dins la couralo qu'animè li messo di Santo-Estello au Lavandou e d'Ate.

A reçaupu la medaïo de la Vilo de Sièis-Four en 1987 e la medaïo d'argènt dóu *Mérite et Dévouement Français* en 1988.

Emé soun Escolo, seguiguè li Santo-Estello de 1972 (lèro), 1973 (Milhau), 1975 (Roudès), 1977 (Lou Mounegue), 1980 (Cano), 1981 (Sant-Seber), 1982 (Niço), 1980 (St Massimin), 1991 (Lou Martegue), 1993 (Lou Lavandou), 1994 (Roudès), 1995 (Ais), 1996 (Ate), 1998 (Sant-Rafèu), 1999 (Grasso), 2000

(St Junian), 2001 (Seto), 2002 (Cavalairo), e lis acamp festié de la Mantenènço de Prouvenço à Guihème, à Saut e à Sant-Julian-lou-Mountanié.

A l'ouro de vuei, es carga de souto-Presidènei à l'A.V.E.P. (Associacioun Vareso pèr l'Ensignamen dóu Prouvençau) e au Rode de Basso-Prouvenço.

Pas proun d'acò es presidènt de l'associacioun "Parlaren-Var" pèr la proumoucioun e l'edicioun de la lengo dins lou despartamen.

Animo enfin, un cop la semano, l'emissioun *Prouvençau, boulegan*, touto en lengo nosto, sus R.C.F. Mediterranée, uno radiò loucalo dóu relarg toulounen que s'entènd dins tout lou sud dóu Var.

Marida despièi 1962 emé Mario-Franço, felibresso, a tres enfant que tóuti tres an après la lengo nosto, canton, danson, an tout gaubeja ço que se fai au Reiaulet.

Avèn adounc un majourau atiéu sus lou terrièr prouvençau.

Oscò e longo mai!

Anaren au reconte dóu segound Majourau elegi à Bergeira, Segne Delmas e lou presentaren lou cop que vèn.

P. A.

Coulegialo dóu Vièi Sièis-Four

Dimanche 3 d'avoust 2003

Fèsto de la Sant-Pèire-èi-Liame

10 ouro – Messo cantado pèr lou Rioulet de Sièis Four

11 ouro 30 – Proucessioun – Benedicioun dóu terrièr

Miejour – Danso sus lou parvis de la glèiso.

12 ouro 30 – peretiéu pougi pèr la Coumuno, pièi manjaren la biasso.

4 ouro – Court d'Amour emé Nissa la bella

Councois Los Trobadors

Es dubert en tóuti, pouèto e proussatour. **Pres Guiraud Riquier** reserva i pouèto de lengo d'O, que que siegue lou dialèite utilisa. Formo, subjè e grafio soun leissa à la chausido dis autour. Apoundre de tout biaï soun reviraduro en francès.

Chasque tèste sara pica, en 4 eisemplari, sur uno souleto pajo (21x29,7), noun signa, sènso marco ni dessin.

- En aut, à gaucho, de chasco obro, nouta lou noum dóu pres, pièi dos letro e tres chifro que saran la deviso dóu candidat. Apoundre uno orvo barrado (11x16) ounte sara recoupià la deviso chausido e countenènt li noum, pichot noum, adrèisso e telefoune dóu candidat, e lou titre de l'obro.

- Dos orvo timbrado, auto-peganto (16x23) emé li noum, pichot noum e adrèisso dóu participant e afranchido pèr 100g.

- Uno orvo countenènt 3 timbre e lou pagamen pèr li dre de praticipioun.

- Li dre soun de 15 éuro + 1 éurò pèr obro presentado. Faire un chèque à l'ordre di *Lettres et Arts septimaniens*.

Lis obro saran mandado à Lettres et Arts Septimaniens – Louis Albarel - 15 rue Henri Rouzaud – 11100 Narbonne dóu 15 de setembre au 1^é de novèmbre. Apoundre uno orvo à l'adrèisso dóu candidat.

Lou paumarès sara adrèssisa i candidat en debuto d'annado 2004 emé lou prougrame de la remeso di prèmi.

Lis obro saran pas rendudo. Lou laureat déura èstre presènt lou jour dóu guierdoun. Se poudra faire representa o veni querre soun pres avans lou 31 de desèmbre. Entre-signe: Biblioutèco Municipalo, carriero Jean Jaurès, 11100 Narbouno.

Tout l'humour de la Provence

Vaqui que vèn d'espeli lou tresen vouleme de Tout l'humour de la Provence de noste saberu galejaire J-Glaude Rey. Óublidès pas : fau pronouncia *Rèil* à la prouvençalo e noun pas *Ré* à la franceso qu'autramen l'autour aganto de boutoun e de raumido de pèu !!

Coume fai aquel ome pèr sèmpre destousca encaro d'istòri nouvello, toujours que mai agradivo, sèmpre bèn "enlevado". Dèu agué d'auriho eicepcionalo que ié permeton d'netèndre de luen tout ce que pòu faire sourire o rire. Èi verai que aro, emé li prougrès de l'eleitrounico e de l'infourmatico, a degu se faire alesti un lougiciau especiau dins un ourdinatour escoundu soutu soun grand capèu pèr lis aganta à la voulado !

Aquélis istòri, un cop demai, quand li legis-sès, vous demandas se soun de galejado puro o se soun d'istòri mai qu'à mita vertadiero talamen sèmbon poussiblo e tira de la vido vidanto.

N'i a pèr se demanda se dins un siècle o dous, aquésti istòri devendran pas à soun tour de conte tradiciounau que li pepèi trasmetran à si felen, noun pas au cantoun de la chaminèio, mai pèr lou biais de ce que prendra la seguida d'internet ...!

Pèr aro vous counseian mai que mai de faire vosto curo, un pau cade jour, encaro que l'usage moudera siegue pas counseia ! vous counseian dounc de faire vosto curo de vitamino H — H coume Humour —. Segur qu'à la fin de l'estiéu vous sentirés miéus, l'esperit mai lèri, li carnavello desem-bouiado e li muscle dóu vèntre en bono formo talamen aurés ris.

Vous n'en dise pas mai, coumandas lou libre, croumpas-lou dins uno bono ! librarié o dins la granda distribucioun. Dins gaire sara belèu en farmacio, sus l'estagièro just à coustat dóu Prosac ...!

"Tout l'humour de la Provence" pèr J-Claude Rey, edicioun Autres temps. Un libre de 90 conte, 180 pajo au fourmat 15 x 24 cm.

Pres : 18 eurò. Se trobo eisa dins la granda distribucioun emai en librarié.

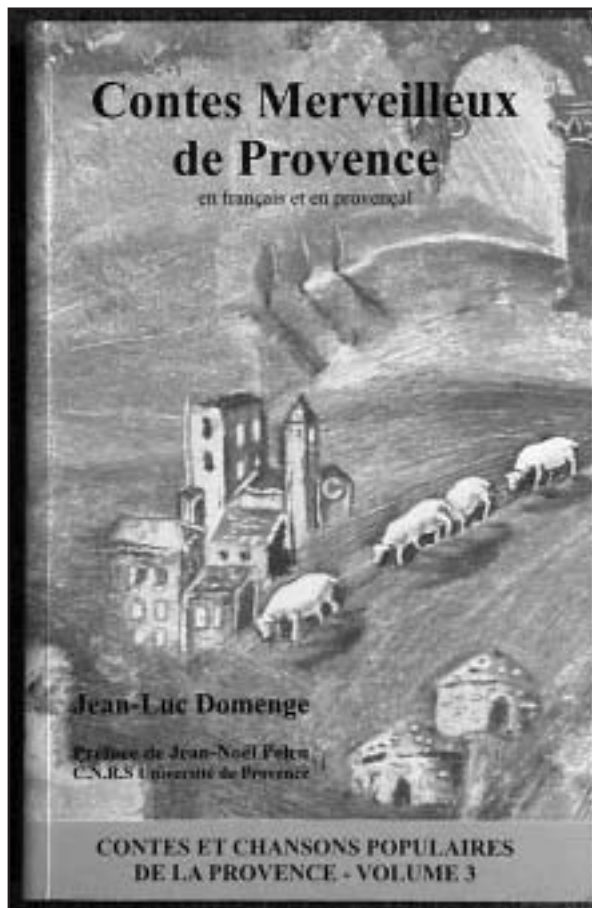
J-Marc Courbet

Contes Merveilleux de Provence

en francés e en prouvençau

Jan-Lu Domenge perseguis soun pres-fa d'edicioun de *Contes et chansons populaires de la Provence*. Lou tresen tome vèn d'espeli emé uno prefàci de Jan-Nouvè Pelen dóu CNRS.

Après la reedicioun des *Chants populaires de la Provence* de Damase Arbaud, en dous vouleme, Jan-Lu Domenge avié dins si tiradou de cansoun inedicho e de conte. La quantita de tète devié faire un bèu vouleme, mai après uno meso en



pajo, emé soun coumpan Patric Meyer (direitour de la couleicioun), se soun avisa que lou libre èro grandaras. Decidèron de n'en faire dous. Alor, an sourti d'en proumié "Li conte meravious e cansoun populàri de Prouvenço", pièi un autre vouleme recampara Lli conte meravious, conte dóu diable e de l'ogre".

Duerbon coume acò, uno couleicioun de libre de tradicioun populàri que poudra baia idèio en d'autre de se ié restaca.

Jan-Nouvè Pelen es un grand especialisto di conte e cansoun populàri de tradicioun ouralo qu'a travaia sus li conte e cansoun di Ceveno e dóu Dóufinat.

Maugrat lou gros travi de Mistral dins la culido di temounia-ge de si countempouran, la culturo populàri tradiciounalo prouvençalo es uno di mens couneigudo de Franço. l'agué ges de granda enquisto nimai de recampamen sus la literatu-ro ouralo que baièsse li diferènti versioun d'uno memo cansoun o d'un meme conte, l'endré ounte se cantavon, ounte se countavon, li persounalita di cantaire e di countaire. Es pèr acò que devèn à l'assouciacioun Cantar lou país e Jan-Lu Domenge de publica uno couleicioun majo pèr la fidelita de la trasmissioun ouralo.

Li doucumen ancian, adeja publica, mens ancian, publica o noun, meme d'inedi, soun quasimen óublida. Aquéli tète, fuguèron escri à de fin pouètico o pèr distraire, souvènti-fes dins l'armana. Pièi fuguèron représ pèr li countaire, dins de vesprado, cadun dins soun biais.

Es aqui que Jan-Lu Domenge, quinge an à de rèng, s'enquèstè devers li gènt dóu país e faguè la tiero dis annado, di gènt e dis endré.

L'entrouducioun esplico dins lou detai lou mode de recampamen, de classificacioun, l'óurigino di conte e uno tiero espeta-clouso de tóuti li countaire e escrivan emé uno biougrafio rapido e soun obro.

Lou libras es tambèn ilustra de quàuqui fotò de countaire.

En legissènt aquésti conte, veirés que li Prouvençau counes-sien *Lou Capeiroun rouge* e *La gato Cendrouleto* bèn avans que Charle Perrault lis escriguèsse e que, souvènti-fes, li conte, crudèu, èron pas toujours pèr li pichot.

Vous rèsto plus qu'a legi li conte que soun revira sougnousamen (l'animau de sèt tète — Jan de l'ours — lou pichot Poucet — la vièio e la mort — la mouort en presoun — la cato blanco — li dous gibous — l'ai, la servièto e lou bastoun — li lapin dóu rèi — la nose - Blanco-de-Nèu — Mita de Gau...)

Contes merveilleux de Provence, en francés e en prouvençau, reculi pèr Jan-Lu Domenge — 14x21 — 620 pajo — Ed. Tac Motifs — 35 eurò dins li librarié.

"Gentil n'a qu'un œil"

roman de René Merle

Lou darnier oubrage de René Merle porto en titre un vièl adàgi dóu terraire qu'incito à la mesfisanço, se dis "*gentiéu n'a qu'un uei ... mai tu n'as dous !*". La mesfisanço es uno di coustanto d'aquéu rouman, que retrais dins l'epoco troublado dóu Cop d'Etat de Napoléon III, lis aventuro de Jacques ou belèu d'Alexandre Rambaud;

Aquéu gavot missionàri rouge traumatisa pèr li coumbat, pèr la counquisto de l'Algerio, es carga d'un impourtant mandat. Déura barrula lou país, de Hyères en Ardècho e jusqu'i counfins dóu liounés pèr rassembla li republican. Aquéli "*Rouge*", que soun dins la clandestinetat assouludo, se reconèisson qu'emé de mot de passo e rendés-vous racamboulesque.

Sus un fiéu de rasour.

Emé uno richesso de revelacioun e d'enformacioun nascudo de si recerco istourico, René Merle nou fai revieüre aquéli moumen de granda fragileta, que coume un fiéu de rasour podon faire cabussa lou mounde e lou coupa en dous.

Emé filousoufio René Merle desvelo lis ensarriaduro de l'istòri, ounte li proutagouniste Blanc e Rouge que s'aganton aqui e là i bescountour di camin e di carriero sournou, an lou meme ideau. Coume lou dis soun eros "*Je suis fatigué des prophètes. De tous les prophètes. Je voudrai que ma vie me serve, avant de servir aux autres*". Rejoun aqui dins la pensado Georges Brassens que canto : "*Mourir pour des idées d'accord, mais de mort lente...*"

Lou periple de Rambaud es un rouman inclassable, es belèu iniciatique pèr aquéu que n'en coumprendra li message, es belèu violènt, pèr aquéu que veira que lou rouge dóu sang, es seguramen passionnant pèr lou legèire que cabussara dins l'aventuro de "**Gentil n'a qu'un œil**".

L'autour René Merle, ensaignaire, journalisto, crouniquaire a publica un mouloun d'oubrage sus l'escrituro en lengo d'oc e sus li patoues dóu Sud-est francés. Es un istourian que comto forço pèr nosto region e es president de l'assouciacioun 1851 pèr la memòri di resistant republican. Es tambèn l'autour de mai d'un rouman coume : *Treize reste raide - Virtual perfection in Treize, rue Gachimpega - La Belle de Mai, in Marseille, du noir dans le jaune - Opération Barberousse - Tire ta langue, in Impression de voyage - Damazarbo, Ville de Manosque, et Le Bec en l'air.*

Aquéu rouman passionnant caup 176 pajo, format 15X23 e costo 19 eurò. Rensignamen : Edicioun de la Nerthe - Edicioun de la Courtine - 1885, RN 8 - 83190 Ollioules. Tel: 04.94.63.13.98.

Dins l'antiqueta, la vigno e lou vin

Dissate 31 de mai, èro la fèsto di vin. A la Cavo cououperativo de Baumo de Venisso l'evenamen es esta festeja dóu bon biais.

En presènci dóu direitour de la cououperativo, SegneAlain Ignace, de Segne Alan Barthelemy, direitour dis edicioun Barthelemy, Mèste Jaque Galas, baile de la revisto "*les carnets du Ventoux*", fasié uno counferènci sus "**la vigno e lou vin dins lou mieterran galo-rouman**". Uno bello dicho pèr nous esplica que la vigno eistavo en Gaulo avans l'arrivado di grè, mai que sèmblo que li grè aprenguèron à nòstis aujòu li ligour à fatura e à pouda la vigno. Nous esplicè coume lou vin èro serva dins de grand douire. Nous parlè pièi dóu negòci dóu vin, d'abord impourta d'Itali, pièi espourta dóu nostre vers aquéu país. Nous parlè encaro dis escrivan grè, rouman emai cartaginés qu'an parla de la vigno. Nous baiè meme de receto anciano à baso de vin, forço curiòso.

En realita aquesto counferènci èro soucamen lou resumit d'un bèu libre que Mèste Galas vèn d'escrèire. Un bèu libre edita justamen vers lis edicioun Barthelemy d'Avignoun. Dins aquel oubrage retrouban li tèmo de la counferènci : la vigno avans li rouman, l'espandimen de la viticulturo au tèms di rouman, l'obro di vigneiron dóu tèms, e pièi tout un chapitre sus l'impourtanço de la vigno e dóu vin dins la soucieta dóu tèms. l'a encaro quàuqui draio pèr la seguida de la viticulturo au travès di siècle d'après. Enfin, segne Jan Vendreyd baio de coumparesoun sus la vinificacioun au tèms di rouman e la vinificacioun à l'ouro d'aro. Adounc un libre drud d'enfourmacioun e que, de mai, es enlusi d'un mouloun de fotò d'eisino emplegado pèr li galo-rouman.

De segur lou libre parlo de la vigno e dóu vin dins lou mounde mieterran d'àutri tèms, mai fai la part bello à la Prouvenço, la granda Prouvenço qu'anavo de Narbouno à Niço.

Aurés bèn de plesi à legi aquéu mouloun d'enfourmacioun sus lou passat luenchen d'uno di granda riquesso de noste terraire.

"Vignes et vins dans la Méditerranée gallo-romaine" pèr Jacques Galas eJan Vendreyd. Edicioun Barthelemy, un libre de 110 pajo au fourmat 14 x 24 cm. pres : 20 eurò Se trobo eisa dins tóuti li librarié

J-Marc Courbet

Joan XXIII, pape Oucitaniste

Lou Dijòu Sant 11 d'abrièu de 1963, lou pape Joan XXIII publiquè soun enciclico demourado celebrou : *Pacem in Terris*.

Vèn de se publica en òcitan, lou divèndre 11 d'abrièu 2003, l'edicioun d'òu quarantenc anniversàri ».

Aquelo traducioun fuguè presentado lou divèndre matin, dins l'emissioun " Vivante Eglise " de la radiò catoulico de Toulouso " Radio Présence ", e la signaturo se faguè à la librarié " Siloè ", à Mountalban, après-dina.

Dins la presentacioun que fai d'aquel tèste, lou tradutour, Jacme Taupiac, analiso la persounalita de Joan XXIII e aquelo de soun predecessour Pie XII. E esplico l'actualita d'uno enciclico que parlo de la coundicioun de pas dins lou mounde. Uno di coundicioun es de respeta tóuti li persouno, quento que siegue sis idèio, soun identita nacionalo o religiouso e sa lengo. Lou Pape dis explicitamen que lou respèt e la proumoucioun de la lengo e culturo minoritari es quicon que vai dins lou sens de la pas. E, tambèn que la lengo òcitan es vengudo minoritari en Òcitanio.

Emé ço que vèn de se passa en Irac, au mes d'abrièu 2003, aquelo enciclico demoro plenamen d'actualita.

Es l'enciclico que devon legi tóuti li persouno que s'interèsson à la dóutrinò òficialo catoulico sus la pas e à la lengo istourico dóu país oucitan. S'adrèisso noun soulamen i catouli mai tambèn " *a totes los òmes de bona volontat* ".

L'evesque de Mountalban, mounseignour Bernard Housset, aprouvo aquelo edicioun.

" *Pacem in Terris - La pas sus terro es un bèu pichot volume de 80 pajo, emé un retra en coulour de Joan XXIII e uno pou-lido carto d'Oucitanio e di País Catalan.*

Se pau coumandà encò de : Jacme Taupiac - La Piboleta - Sant Marçal - 82000 Montalban (apoundre à la coumando un chèque de 11 eurò (+ 1,22 eurò de mandadis).

“Tourments”

de Ramon Reinaud

Opèra fantasmagorici en 28 tablèu
Edicioun de la Courtine

Coume festeja lou 150 enc anniversàri de la neissènço de Van Gogh ? en lou counvidant à la terrasso d'un bar de Tamaris, sus aquelo counrisso ounte Ramon Reinaud amo se proumena d'ouro lou matin, quouro la naturo l'es reservado.

Uno naturo que Van Gogh, lou tourmenta, a depausa sus si telo, pèr éu, pèr nautre belèu, pas pèr la glòri, aquelo lusetò efemèro coundanado à aparà li vanitouse, coume lou dis dins sa courrespoundènci.

Ate à gratis qu'aquéu de l'art e Ramon Reinaud lou reprend à soun conte, pèr anima l'amo de chasqu'un di tablèu dóu pintre d'uno istòri nascudo de soun imaginacioun fantastico.

Li mot dóu countaire se mesclon i tourment dóu pintre e tóuti dous vous emporton dins un autre mounde, lou siéu vo lou vostre..... aquéu de la sensacioun de la pensado puro.

Ramon Reinaud es nascu à Sanàri lou 5 de juliet 1930, broucantié pendènt quaranto an à Paris, pescaire à sis ouro, escrivan quouro pesco pas. Ramon Reinaud, estudio tóuti lis aspèt de l'amo umano. Après avé escri e publica à la Nerthe " *Les contes du terroir* " en 1999, " *Le bal des médiocres* " e " *Tourments* ", termino " *L'arbre à chats* ", uno parabolò sus la puissanço. Vuei aquéu vouiajaire resto à la Seyne.

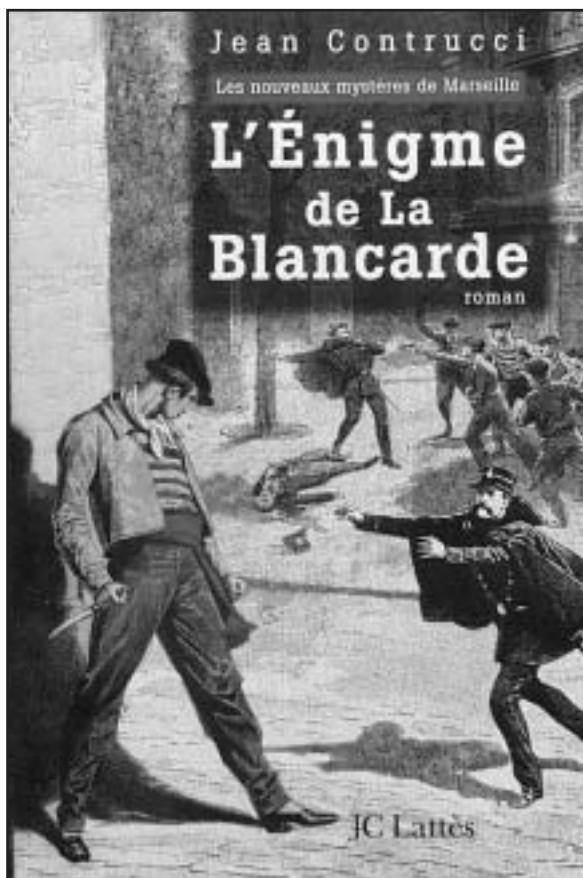
Aquéu libre fourmat 15X23 caup 178 pajo e costo 20 euròs de coumandà à : Edicioun de la Courtine - 1885, RN 8 - 83190 Ollioules. tel : 04.94.63.13.98

“L'Enigme de la Blancarde”

de Jan Contrucci

Roumansié, journalisto emai istourian, falié mestreja tóuti aquéli branco literari pèr adouba uno istòri vertadiero e la rendre atrivarello. Es ço que vèn de capita Jan Contrucci en publicant « *L'Enigme de la Blancarde* ». Un raconte sus un fa divers qu'en soun tèms bouloversè Marsiho.

Dins l'amèu de la Blancardo, ounte en 1891 se recampavo lou pèssu de Marsiho, un crime treboulo un mounde pàsi. Madamo Magnan es sòuvajamen assassinado. L'acusat tout trouba e designa, es soun fiéu adoutiéu. Presènci sus lou liò



dóu muertre, affaire de sòu que sa maire ié refusavo. Li provo n'en fan lou coupable, apiela di temouniage de la bono e di vesin. L'enquisto es menado pèr lou coumessari de la Segureta de Marsiho, Eugène Baruteau, mai es soun nebout Raoul Signouret, qu'aquel affaire tafuro, jouine journalisto, crounicairò au Petit Provençal, vai cerca de n'en saupre mai. Lou desnousadou trop eisa, ié sèmblo pas de créire.

Lou muertrié tout trouba es coundana au bagno, pamens countunio de crida soun innocènci. Se descueb pièi que la bono de la vitimo èro l'amantò dóu coundana e qu'aquelo d'aquí revèn sus soun temouniage pèr avoua qu'un innocènt es au bagno à sa plaço. Tout se mesclo de proucès en proucès, de reviramen en reviramen, rèn ié fai, la justico rèsto imbrandablo maugrat li doute. Lou mistèri pico que mai lou jouine journalisto que mita perdu dins soun istòri d'amour à-n-éu, em'uno galantò marsiheso, trevo lou Marsiho d'aquéu tèms e n'en pinto la vido vidantò. Barrulo dins tóuti li quartiè e l'asard fai qu'un jour se fai racoula dins li carriero sournò pèr uno femo de marrido vido e aquí, tant lèu, reconèis l'Adèlo Cayol, la bono de Dono Magnan, aquelo que soun temouniage fuguè capita. Intran dins lou rouman negre e pamens l'istòri fuguè veraio.... L'abileta de l'istourian-roumansié èro aquí de jouga sus li dous genre e de manteni lou legèire atalenta pèr lou mistèri. Jean Contrucci a capita emé soun escrituro couladiço asatant li dialogue i persounage d'aquéu tèms, sènso pòu d'emplega lou lengage marsihés que pego miès à la realita. Coume la souligna Edmonde Charles-Roux dins soun eloge dóu libre es pas « *un recours à une couleur locale facile* ». *Soyons clairs : jusqu'en 1940 environ, dans le peuple comme dans la haute bourgeoisie, on parlait marseillais* ».

De bon verai, Jean Contrucci, istourian de Marsiho n'en counèis d'à founs lou parla e saup emé judice lou faire resquilha à bel èime dins soun tèste.

Mai es lou biais roumanesc de counta un dramò qu'atalento lou legèire. Sian de longo en chancello... saupre se lou coupable l'es bèn, saupre se noste journalisto vai touca la verita, l'ensourcelage se fai à flour e à mesuro.

Un libre de trio pèr un mèstre roumansié.

Jan Contrucci vèn de daverà pèr aquéu libre lou "Prix Paul Féval de Littérature", un prèmi remes chasqu'an pèr li mèmbe de la "Société des gens de lettres de France".

B. G.

"L'Enigme de la Blancarde" de Jean Contrucci dis Edicioun JC Lattès. Un libre de 280 pajo, fourmat 140X22,5, costo 15 eurò dins tóuti li librarié pèr mai d'entresigne Elisabeth Rapp Tel : 01.44.41.74.37.

Lenga e país d'Oc

Es uno revisto de liame entre lis ensi-gnaire de lengo d'O. Es un liò de reflèis-sioun e d'escambi de la lengo e la culturo nostro. La novèta de l'ensignamen, li dificulta, li diversita fan pausa de ques-tioun, mai d'uni ié respondon emé de res-ponso pedagougico, persounalo e sou-venti-fes óuriginalo que devon èstre tras-meso.

Chaque numerò es divisa en 3 rubrico:

- D'estúdi sus la literaturo, la lengo, l'istò-ri, la soucioulougio.

- D'analiso sus l'ensignamen de la lengo d'O à l'escolo, au coulège e au licèu.

- De tèste d'autour d'uno periodo, d'uno questioun, d'un autour emé de bibliou-grafio e lis esprovo d'eisamen e coun-cours dins lis diferèntis acadèmi.

Lou n° 40 es counsacra is ativeta en classò d'òcitan, coume realisa un filme vidèò en lengo nostro (lou filme, la came-ra, li paraulò, lou scenariò), quàuquis eisercice d'escoulan, un jo Bonastre/malastre (sus lou moudèlo dóu jo de l'auco), la presentacioun de quàu-qui polar emé d'esplico e lis esprovo dóu bac de 2002.

Lenga e país d'oc – CRDP – Allée de la Citadelle – CS 29003 – 34064 Montpel-lier cedex 2 – lou n° es à 7,50 eurò l'un o siegue sus abounamen.

Une Provence si étrange

Tèste de Reinat Gast

Oulivié Bouze, digne fiéu de libraire, vèn d'edita un libre sus Prou-vènço emé de reprodudioun de carto poustalo anciano, d'uno Prou-vènço dispareigudo, en meme tèms, noustalgitico famihiero e estranjo e qu'avèn pas l'abitudò de veïre.

Reinat Gast, journalisto, especialisto dóu viage, coulaboro à mai d'un journau sus li viage...

Oulivié Bouze, fiéu d'acampaire, espèr en carto poustalo, a la coulei-cioun la mai especialisado de carto poustalo anciano. L'oubrage, dessepara en douge chapitro retraço la vido d'à passa-tèms di mar-cat (la marchando de liéume, la bouquetiero, li peissouniero, lou mar-cat di meloun de Cavaïoun...), li travaiaire de la mar (li pescaire, li batèu à velo), li dana de la sau (li saunié de Berro), li travaiaire de la terro (culido de la lavando, lis óulivado, la recerco di rabasso, li ven-dèmi, lou pastre...), li musician (galoubetaire, tambourinaire), felibre e Felibrige (Mistral, abat Spariat, Fèlis Gras, J.-E. Fabre dins soun laboratòri, Charloun...), li persounage pintouresc (li gendarmo à biciéucletò, Tartarin, Cran-Cran, Mourguet,), la carriero e li pichot mestié (la marchando de cado, li nourriço, li courdié, la panierairello, l'amoulaire, li bugadiero...), l'esport (li cassaire, li foutebalour, lou cabanoun, la petanco, li regato, li biòu, lis aviatour), lou tourism (li caminaire), li voto (Pignans, Aubagno, Barjòu, proucessioun, la Tarasco...), la Camargo (Li santo, la ferrado...), la naturo en furio (lou terro-tremo de 1909, li cop de Rose)... e n'en ai cita qu'uno pichoto partido, qu'es un libre que se fuieto mai d'un cop pèr regarda tóuti li pajo tant richo.

La carto poustalo, nascudo en 1869 en Autricho, arribè à Paris en 1873. Dominico Piazza nous la menè à Marsiho en 1891 emé un proumier estampage de 1000 fotò que fuguèron croumpado en quàu-qui jour.

Une Provence si étrange – Tèste de René gast – Coll. Olivier Bouze – 19x26 – 130 pajo clafido de carto poustalo anciano – Dins li librarié o à la boutigo (Cliché du Passé – 7 carriero Crudère à Marsiho) à 15 eurò.

Li Perdigouno de Brignolo

La pruno de Brignolo es uno especialita de fru seca qu'es renoumado despièi lou siècle XVlen. Intrè dins la legèndo estènt que vuei, i'a plus ges de pruniero à Brignolo e la souco anciano a coumpletamen dispareigu. Rèsto pamens dins l'istòri...

Brignolo: definicion d'òu TDF : pruneau, prune perdigonne des-séchée, à Digne.

La legèndo

Au siècle XVlen, lou segneur de Vins, grand proupièrari d'oustau à Brignolo, en refusant de paga sis impost, se meteguè touto la pouplacioun brignoulenço sus l'esquino. Avisa d'acò, lis estajan an pres la maliço e de coulèro, uno niue, i'an sagata soun bèn e coupa touti sis aubre. Es coume acò que li pruniero famouso aurien dispareigu an proufiè de la pruno de Digno. Se dis que 18.000 aubre fuguèron coupa en 1579. Uno souleto pruniero auriè subre-viscu: la dóu curat, bèn escoundudo dins lou presbitèri, soute la prouteicioun dóu bon Diéu. Pamens, l'istòri racontò que l'oufrendo di pruno se perseguiquè enjusqu'au siècle XVIIIlen. La disparicioun dóu coumèrci de la pruno aguè belèu uno outro resoun...

La renoumado de Brignolo

Avans lou siècle XVlen, li pruno eisistavon pas à Brignolo. Apareiguèron dins li deliberacioun coumunalo pèr lou proumiè cop lou 12 de juliet 1512, e tre l'an 1585, soun adeja renoumado dins lou mounde entiè. Au siècle XVIIlen, tres vilo de Prouvènço soun couneigudo pèr si pruno secado: Brignolo, Digno e Castellano. Touti tres prouduisien la pruno perdigouno. Aquelo de Brignolo èro la mai celèbro pèr si Pistolo, que ié disien tambèn li Brignolo. Digno fasiè si pruno pelado emé soun meseioun. Li dos vilo emplegavon li mèmi metodo de secage e li mèmis embalage.

La pruno

En Franço, vuei, eisisto mai de 40 menò de pruniero que mai d'uno soun de pruniero perdigouno. À Brignolo, la preferènci anè au perdigouno rouge, lou blanc estènt mai coumun. Soun ouorigino es autant anciano qu'incouneigudo, en venènt prouablamen dóu Var. À-n-aquèu fru se ié dis Brignolo, Prunèu o Pistolo. Lou noum de perdigoun atrobò sis ouorigino dins lou prouvençau: perdigau, en coumparesoun emé sa coulour. Aquéli fru, despuia de sa pèu soun rousa un pau jaune. Sa car es fermo un pau coume la dóu fru counfi.

Li Perdigouno

- **La roujo** peso entre 38 e 58 gr, es assimetrico, de coulour rose blavet o blu viòulet, que pòu ana dóu rouge founsa au rouge arange. La pèu es espesso, la car jauno sucrado.
- **La viòuleto**, plus pichoto, peso 28 à 32 gr. Es un pau mai aplatido, de coulour blu ardaïso que pòu ana enjusqu'au negre emé de rebat rouge. La pèu es mejano, la car jaune aranjo. Èron utilisado pèr faire li prunèu que sounavon Pistolo, qu'èron plat, round e daura coume l'anciano pèço de moundo d'or espagnolo.

La culido

Li pruniero greiavon dins di jardin enclaus, à la sousto dóu vènt-terrau soute uno bono espousicioun. Flourissien au printèms e la culido de fasiè en avoust quouro li pruno èron bèn maduro. D'ùnis aubre èron talamen carga que si branco toucavon lou sòu. Pèr evita que se roumpèsson, li soudenien ème de pergo en formo de fourco: li fourcoulo. Pèr aguè de fru encaro mai bèu, lis arrousavon. Au moumen de la culido, se gançaiavon l'ougieramen l'aubre e li femo acampavon li pruno bèn proupramen. Se desseparavo li pruno pèr la counsoumacion journadièro d'aquéli que se secavon dins lou *soulehador*, qu'èron au tresen estanci de l'oustau, vira devers lou Miejour.

L'adoubamen

5 à 6 persouno fasièn lou cièucle à l'entour d'uno banasto de pruno bèn maduro, tout bèu just rabaiado. Se ié levavo la pèu. Li pichoto èron mandado pèr faire li prunèu o li bandissien au tinèu pèr faire d'aigo-ardènt. Pièi segound lis endrè, siegue èron pausado sus de canisso en fasènt mèfi que se touquèsson pas, siegue astado sus de brout damarino o picado sus de branco espinouso e espasado au soulèu. Èron pendoulado e après 2 à 3 jour, lis esquichavon pèr leva li meseioun qu'èron baia i porc. Ié roumpien lou cruvèu e se coungoustavon emé l'amelo. À chasque cop que se levavo lou meseioun, se susavon li det, fin que restavon pas pegous... Coume acò se ié baiavon sa formo roundo e plato. Pièi li pausavon sus de cledo pèr lou secage finau. Èron rintrado touti li sèr pèr li pas leisasa à l'èr e à l'unmidita après lou



tremount que poudien negreja e perdre sa trasparènci, uno de si qualita majò. Uno de si particularita tambèn èro que cremavo s'èro aprouchado d'uno flamo. Un cop seco, èron arrenquièro dins de casseto de bos. Faliè 3 kilò de pruno pèr faire 500 gr de Pistolo. Acò rapourtavo un moultoun de dardèno mai èro forço travai.

L'emballage

Pèr la vèndo, li Pistolo èron dins de pichòti bouito de bos garnido de papiè: li massepan. Sus la cuberto de la bouito, se dessinavo lis armo de Brignolo. Se poudié metre tambèn lis armariè dóu destinatari quand èro un present pèr un catau. Li bouito que countenien enviouon un kilò de Pistolo, èron ligado emé un fiéu. Aquéli bouito èron renjado dins de caïso de bos, estacado emé de cordo. Partien sus de miou vers Ais, Avignoun, Mountpelié, Paris e meme quàuquif, en Anglo-terro.

Lou coumèrci

La vèndo se fasiè sus li marcat qu'èron aprouvisiouna pèr li jardin e li vilajoun dóu relarg. Adeja, à-n-aquelo epoco ounte lou coumèrci èro tras qu'atiéu, l'avié de maufatan que vendien de Pistolo, disènt que venien de Brignolo, ço qu'èro pas vrai; fauguè faire un decret pèr puni li fraudèire.

Li Conse de Brignolo croumpavon à pichot pres li Pistolo pèr n'en faire dou i personalita de passage que voulié ounoura: li Grand Priéu, lou Gouverneur, lou Generau di Galèro, lou Rèi...

Coume li manja?
Èron marcado au menu di taulejado de la vilo, coume lou 2 de febré pèr l'intrado en founcioun di Conse. Presidavon li 13 dessèr sus la taulo calendalo, siegue en Pistolo, siegue dins uno pasto, soute la fourmo de pastissoun cuech au four. Avien tambèn un poudé medicau: soun en proumiè rèng di fru lachatiéu pèr evacua lou vèntre. Èron alor vendudo pèr lis abouticari.

d'argènt, pièi fuguè assassina.

Lou passage de Louvis lou XIVen

En febré 1660: lou jouine rèi e sa maire vesitèron lou Miejour: Lengadò, Armagnac e Prouvènço. Lou 20 de febré s'arrestèron à Brignolo, fuguèron aculi emé ounour e estrambord. La vilo èro pavesado de flouardalis e de drapèu. Se pougiguè au rèi e à sa seguido de dougeno de bouito de Brignolo.

Quàuqui jour après, lou rèi se maridè emé l'infanto Mario-Terèso d'Espagno (lou 6 de jun).

L'invasioun pèr lis armado dóu Du de Savoio

En 1707, Vitour-Amadiéu de Savoio assiejavo Touloun (4 de juliet 1707). Lou Du mandè uno armado à Brignolo pèr que ié baièsse 40.000 racion de pan. De particulé fuguèron oubligas de baia de poulaio e de gibié is ouficié. Li Conse éu tambèn baièron 1660 pruno secado.

Couclusionioun

Après 1670, li oufrèndo de pruno se fan raro. La darriero dato de 1786. Lou coumèrci s'amouso.

À la debuto dóu siècle XIXen, se recoito plus de pruno à Brignolo. Vènon de nauto Prouvènço. Se disiè que lou mistrau fasiè toumba li flour de pruniero e que li culido èron marrido. Li vendèire pèr s'enrichi, an negligia la qualita en fasènt de pruno mai pichoto au meme pres.

Vuei

La **Counfrairié de la Pistolo de Brignolo** a remès la tradicioun en vigour en fasènt uno bello e grand manifestacioun au mes d'avoust pèr la Sant-Jörgi emé d'entrounisacioun nouvello chasco annado; de pruniero soun replantado, mai se pòu toujours vèire la dóu curat dins lou presbitèri...

Tricio Dupuy

Pichot Tresor de Cupidoun

Pierre Paul

Aquèu Cupidoun prouvençau porto dins soun arquiero de prouverbis maliciouso, d'alusioun imajouso, que coustituisson lis elemen d'un lengage erouti, dóu siècle XVlen au siècle XXen.

Un recuei acoumpagno aquèu voucabulàri, testimòni d'uno lengo e d'uno culturo emé Bellaud de la Bellaudièro, Delavouët, lou Marqués de Sade, Mistral, Gelu, Royer..., dins la varieta di formo literari: pouèmo, cansoun, tiatre, courrespondènci.

Lou grand merite d'aquel voucabulàri es d'èstre acoumpagno de tèste e citacioun. S'apielo sus un riche corpus d'autour, en particulé aquéli que si tèste fan lou recuei que seguis lou voucabulàri. Aquel oubrage poudra divertì, assabenta e encita à persegui e à coumpleta si leituro. **Estra dóu voucabulàri.**

Faire l'amour : " *Faire lou mestié, faire lou mestié de cougno-cougno, faire l'ordre de Sant-macari, faire ramounet, faire lou revessin, faire la tarantaro vo la tarantello, faire la naturalo danso, faire la danso dóu loup, faire uno toumbareleto, faire de cambado, faire la plagno, faire peta brunet, faire d'ensert, inserta, faire gingin, faire jouga l'arlèri ou afana l'arlèri, faire jouga l'outis ou trafega l'outis, faire la bricolo, faire terro-tremo...* "

Pèire Paul es marsihés. Tradusèire en prouvençau di cansoun de Georges Brassens, a participa à la coulèito de tèste prouvençau ancian.

Lou libre sus papier Conquéror chamois numerouta de 1 à 36 caup 224 pajo fourmat 16X23 e costo 40 eurò (+ 5 eurò pèr lou mandadis). Pèr coumanda à : Editions Librairie Contemporai-

La descuberto dis isclo dóu Pacifi

racountado pèr l'Amirau Jorge Martin

Seguido dóu mes passa

Lis indigène afourtiuguèron que d'uni Francés avien reparti sus uno embarcacioun qu'avien mountado emé li rèsto dóu naufrage. l'aguè, prouvable, un cinquantenau de rescapa mai i'a gaire de chanço que retrobon jamai de provo, siegue dóu massacre di darrié subre-vivènt, siegue dóu naufrage de l'embarcacioun de secous sus la routo di Filipino.

Es soulamen en 1964 que l'espavo de la Boussole fuguè loucalisado e identificado segur, sus Vanikoro. Li bastimen de la Marino Nacionalo, vuei encaro, vesiton l'isclo quouro n'en toumbo l'escasènço. L'Oucean risco de garda à jamai uno grando partido dóu secrèt d'aquelo tragedio.

Li mutina dóu Bounty

Un an après la desaparicioun de La Perouse, lou matin dóu 28 d'abriéu de 1789, vinto-cinq ome mena pèr l'ouficié en segound dóu *Bounty*, Cristian Fletcher, lou coumandant en estènt lou capitani de veissèu Blight, s'apouderèron dóu bastimen. La mai famouso di mutina-

rié de l'istòri maritimo acoumençavo.

La missioun dóu *Bounty* èro de cerca, à Tahiti, de plant de l'aubre à pan pèr n'en faire la culturo is Antihò angleso. Es après n'aguè carga un milié à l'escalo que la mutinarié coumencè.

La persounalita de Blight èro toujours estado discutado. Arrougantejavou voutoulié e soun biais brutau ié valié proun d'eniemi. Se moustrè mai que sevére à l'encontro de Fletcher qu'acusavo de sensiblassarié e de negligènci, quouro à Tahiti. Autambèn, se poudèn demanda se la mutinarié venguè dóu biais brutau de Blight o dóu desir d'uno partido de l'equipage de resta en Poulinesio e de ié planta caviho? Prouvable que pluriour causo pesèron.

Dins tout, Blight emé 18 ome que i'èron resta fidèu se retroubèron dins uno chaloupo de douge mètre emé quauqui carto e un compas.

Blight, maudespié li tempèsti, capitè de rejougne Timor, après 7600 km. de navigacioun. Aquelo travessado rèsto un di mai grands esplé maritime de tóuti li tèms.

Se moustrè digne de Cook qu'èro esta soun mèstre, tant pèr soun biais de coumanda coume pèr sa coumpetènci de marin.

Blight, segur, fuguè lava de touto souspicioun. L'Amirauta ié fisè bèn d'autri missioun e finiguè sa carriero coume soute-Amirau.

Quant i mutin, vint an de tèms, n'en saupeguèron plus rên. Fin qu'en 1809 qu'un capitani american declarèsse lis aguè retrouba. Avié, de bon, retrouba sus l'iscloun de Pitcairn, Alexander Smith que se devinavo lou soulet subre-vivènt. Racountè soun istòri: après la mutinarié, Cristian e si coumpan s'èron prou-

mié rendu à Tahiti ounte avien rauba quauqui femo. Ié restèron pas que vinto-quatre ouro avans de cerca de s'establi i Marquiso. Aquí, fuguèron mal aculi e Cristian li menè alor sus l'isclo Pitcairn que n'en sabié l'eisistènci d'aguè legi lou raport de Cartret que l'avié descuberto.

À Pitcairn, lou group couneiguè uno vido troublado. Divisioun d'uni group, assassin di negre, jalousié e murtre pèr manco de femo. Basto, quouro reprenquèron toco emé l'isclo, restavo

plus qu'Alexander Smith coume mutin, lis àutris estajant èron si felen.

À sa mort, en 1829, Smith leguè si poudé à-n-un de si felen. En 1831, lou gouvèr britani, pèr de resoun umanitari, mandè dous bastimen pèr evacua li 86 estajant de l'isclo e lis istala dins l'archipèu de la Soucieta. Esfraia pèr l'espetacle di mours licenciouso dis isclo, demandèron de rintra au siéu. Fin finalo, li ié menèron mai. En 1856, lou gouvèr neo-zelandés que menavo l'isclo pèr li Anglés, tournè ourganisa l'ouperacioun. Li 256 estajant de Pitcairn fuguèron despourta sus Norfolk que, vuei, ié vivon encaro la mage-part de si felen. D'uni famiho tournèron pamens à Pitcairn e, vuei, ié vivon un cinquantenau de persouno.

Fau pamens arresta aquelo istòri. Segur qu'après Cook e La Perouse i'aguè encaro de descuberto: lou group nord di Marquiso, pèr eisèmple, en 1791 pèr un Anglés. Mai rintran dins lou siècle XX e l'istòri di descuberto s'acabo. L'Istòri, elo, pòu countunia, aquelo de Tahiti e de la Poulinesio franceso en particulié. Aquelo istòri troublado e coumplèisse, belèu n'en tournaren parla un jour emé lis auvèri de la dinastio di Pomaré, di missiounari anglés e de proun d'affaire que treboulèron lou calme e la voulpeta dóu paradis dóu bon sauvage.



Un tros de carriero, un tros de tèms

Escàmbi!

Dono Marcello d'Herdre, uno walouno, quouro travaivo coume cercaire à l'universita de Liège, s'ocupavo de prouvençau. Nous pourgiguè pièi lou diciounari di citacioun dóu *Tresor dóu Felibrige*, edita pèr l'AIEO (Assouciacioun Internaciounalo d'Estudi Oucitan), fai quauquis annado.

Segne d'Herdre, ouoriginari de Brussello, un cop à la retirado, se diguè d'aprene lou waloun, la lengo de sa mouié, e seguiguè li cous de vèspre de la vilo de Liège. Devenu un bon escrivan, publicuè un raconte que nous fai gau, vuei, de lou revira au prouvençau... Relacioun crousado! (P. Berengier)

Un tros de carriero, un tros de tèms

La veituro arribavo eila dóu fin founs de la carriero. Parlavian sus lou lindau, tout countènt, e risian. Èro lou sèr de la Liberacioun. Esperavian l'endeman pèr pousqué tasta la liberta. (Es dóu mens ço que moun paire me diguè: à sèt an sabèn pas vertadieramen ço qu'es). Tout à-n-un cop veguerian lou mounde, un pau plus liuen, que s'abrivavon vers sis oustau e moun paire s'avisè lèu que la veituro èro alemando. Adounc, nautre tambèn, à-dèrèng, rintrelian à la lèsto au nostre. Pèr vous dire l'image que n'en garde, fau pensa à-n-uno reclamo pèr l'aigo mineralo que se ié vesié de chato sus uno tintèino que picavon à-dèrèng dins uno picino. La veituro passè sènso s'entrevia di gènt. Li sòdat se sauvavon.

Aquèu jour d'aquí, la carriero èro devengudo miéuno.

D'efèt, èro pas qu'un pichot bout de carriero que fasié si cènt mètre de long. En durbènt la porto, vesias d'en proumié la boucharié chivalino just en faci. En regardant à man drecho, au bout de la carriero, que fasién cantoun, i'avié un bouchié e un café. De tout pichot pou-dian vira après lou cantoun à coustat dóu café, aquí

monte i'avié uno boutigo de fromage e àutri cremarié, pèr croumpa ço que ma maire avié oublida. Sus lou trepadou, un marchand de journau e uno escouleto que li maman ié menavon si pichot e que fasié lou cantoun de la carriero.

D'aqueu tèms plouvié jamai. Vous l'ai di, i'avié toujours de soulèu. Adounc, nàutri li drole, vivian dins la carriero après li devé e lou quatre ouro. Tant vòu dire, pèr nautre, touto la journado. Dòu tèms di vacanço, èron mai longo. Autambèn vivian encaro mai de la vido de la carriero. Lou dimècre menavon la carreto de viando de chivau. Lis ome agantavon de quart de bèsti sus sis espalo e rintravon dins la boucharié coume en s'espacejant. Tóuti li jour, la carreto de la couperativo adusié lou pan. Lou chivau avié soun biais à-n-éu de viéure dins ma carriero. Sabian proun bèn que mountarié sus lou trepadou pèr ana querre soun tros de sucre. Pèr un joine tout nou qu'èro pas jamai ana à la campagno, li pissado d'un chivau èro coume li grândis aigo que, de tout biais, aviéu jamai vist li grândis aigo nimai. D'aqueu tèms, i'avié ges de televisioun ni li raisso d'image que couneissèn vuei e s'accountentavian de gaire.

Vai ansin que pèr passa la serrado, avian mes au poun un grand jo, uno meno de "base-ball" qu'avian mounta em' uno raqueto e uno balo de tennis. Li lindau di quatre oustau, dous de cade coustat de la carriero, fasién li baso. Au mitan de la carriero èro la ligno de depart Quant de fes avèn tremoula pèr li vitro dóu quartié. l'avié cade jour un tarabast dóu diable entre lis iroundo, li martelet e nautre, talamen que lou mounde davans lis oustau groumelavon de pas pousqué reperia entre éli dis affaire dóu jour. Segur, li grândi persouno nous regardavon en parlant, assetado sus li cadiero qu'avien sourtido. Vai ansin qu'un vèspre, li parènt calèron pas de crida: "fasès mèfi, gardas-vous!". Sènso relàmbi, li veituro s'abrivavon dóu bout de la carriero, sènso s'avisava de nòsti jo pèr, pièi, reprene un pau plus liuen uno nouvello

bandido. Ero fini, jouguerian plus dins la carriero. En escàmbi couneiguerian lou nouvèu biais de viéure: "mèfi, despachas-vous!"

Me fasiéu mai grandet e segur qu'acoumençave de reluca li chato que passavon sus lou trepadou. N'i'avié uno pichoto, touto fino, emé de péu negre coume un jai qu'auriéu bèn vougu ié parla. Mai, vesès, èro pas de moun bàrri e, pèr dire lou vrai, aviéu un pau crento. Un jour, que restave sus lou lindau, coume un tablèu, à la regarda passa, ma maire, plantado à coustat de iéu e que moun vesin la fasié enrabia, ié mandè un bacèu. Coume éu se beissè, es iéu que lou recassè. Me sèmblo, aro, que la chato risoulejavou. Rintrelian dins l'oustau e sarrère la porto. L'endeman quand durbiguère mai, èro coume se ma carriero avié disporeigu. Segur qu'uno outro avié pres sa plaço. Èro plus ma carriero! Visquère aquí encaro quauque tèms, mai lou cor i'èro plus. Lou moumen venguè de s'enana. Partiguère sènso regrèt, sènso me revira bord qu'èro plus ma carriero. Un jour que passave mai dins lou quartié, fuguère estabousi. Coume arribave vers la carriero que se dreissavo la glèiso de ma parròqui, aquí que moun fiéu èro esta bateja, eh bèn, la glèiso i'èro plus. Juste uno placeto emé quauqui banc e sus un pichot poutin li tres campano coume oublidado e que campanejaran plus jamai.

Ma carriero èro morto en plen.

Vuei, rèste dins uno carriero que me ié sènte bèn, es-à-dire uno carriero pèr li grândi persouno.

De moun èstro pode regarda la Meuse. De cop que i'a, quand lou batèu-mousco arribo, me sèmblo que moun bout de carriero i'es dessus. Sus lou trepadou, de drole de tout age e que me sèmblo, un pau coume s'aguèsse dubert la fenèstro sus ma jouinesso. Vo, coume se passavo me dire bonjour. E ausisse li drole que se dison: "mai que fai aquèu d'aquí?". Vo, que fau aquí?

Un tros de vièi tèms debanavo.

Pau d'Herdre.

La Terrouro Blanco

Tèste prouvençau inedit de Fèlis Gras

Seguido dóu mes passa

Acò disènt, Caliste s'èro auboura, terrible! Avié escarta si man que tapavon sis iue rouge, brula de plour e avié manca toumba à la revèssò, espanta, estabousi: davans éu, l'avié la reverando Maire dóu couvènt, sorre Douroutèio, palo, inmoubi-lo coume uno estatuo qu'avié ausi tout lou flot d'iro que venié de boumi!

Mai l'ipoucrise se reprenquè tout d'un tèms avans que la reverando Maire, estounado, l'aguèsse de uno paraulo, éu s'anavo traire à geinoun davans lou grand crucifis que tenié lou mitan de la credanço e, en se picant la peitrino, s'escriavo:

- Moun sant Crist, agués pieta de iéu! Siéu un miserable empourta pèr l'aragan de la coulèro. Aquéu fiò de l'amour que me brulo lou sang es un fiò de l'Infèr! Lou reconèisse, agués pieta de iéu, moun sant Crist! Lou counfesse à vòsti pèd saunous e davans la santo e reverando Maire d'aqueste oustau de la vertu, ai tort. Siéu fautible de vira ma pensado e l'afeicioun de moun cor vers aquelo innocènto enfant, aquelo vierge de deliço que vòu èstre vosto espouso e que noun vòu d'autre velet e d'autre vièsti nouviau que lou velet e lou vièsti de la benurouso santo Ursulo! Oh! Perdounas-me, Segnour! que la countessino d'Ambrun reste vosto fiançado. Iéu, indigne d'elo, m'énarai escoundre ma doulour au founs di bos de la Vernedo coume lou loup que s'encauno emé lou coutèu au flanc! Alor se revirant e se trasènt i geinoun de sorre Douroutèio:

- Perdounas-me, santo e reverando Maire, lou comte de la Vernedo es à vòsti pèd, emé grand vergougno que n'auso plus aussa lis iue vers vous, amor que dins aqueste oustau de la vertu, éu, a ausa jita lou crid d'amour de sa miserabolo car! Perdounas-me car soufre coume un dana! Oh! Qu'es pognènto la doulour d'uno amo que s'estrasso! d'un cor que sauno! l'a ges de turturo coumparabolo à l'agounio d'un amour!...

Davans un tal estrambord, la sorre Douroutèio, qu'avié agu d'abord uno fernisoun de pòu, aro se sentiè envahido pèr uno grando pieta. Noun devinavo l'ipoucrisio dóu moustre e cercavo de l'adouci sa peno, de ié gari sa plago e vite diguè:

- Moussu lou comte, vosto doulour me tranco lou cor. Mai vous leissas pas devouri pèr la desesperanço. Diéu es bon e noun es jalous de sa creaturo. La countessino d'Ambrun noun es estacado pèr li vot e bessai que Diéu l'a mandado dins noste couvènt pèr la garda de l'arpio dóu diable, car, la paureto, elo tambèn a lou cor que ié sauno...

- De que me disès aquí, reverando Maire? demandè Caliste en ardi, en vesènt la mounjo tant pietadouso pèr éu.

- Vous afourtisse ço que la countessino nous redis chasque jour quand, ié parlant de se faire moungeto, aro qu'a plus ges de parènt sus terro e que tóuti si bèn, tóuti si titre soun entre li man se saup pas de quau!

- E de que vous respond la countessino?

- Nous respond qu'es fiançado!

- E vous dis emé quau?

- Lou dis pas, mai n'en avèn doutanço. Un enfant de son païs, un enfant de la pauiho, qu'es aro à l'armado e que counèguè à Paris i marrit jour de la Revoulu-cioun...

- Pauro countessino! Elo noun counèis li voulounta de sa maire, la marqueso Adelaide, aquelo santo e venerabolo femo,



qu'avans de mounta au chafaud, me fisè li titre de si bèn e si darniéri voulounta escricho sus lou maridage de sa fiho. Noun saup la pauro enfant, qu'es iéu lou comte de la Vernedo, que i'a counserva tóuti aquéli titre de sa fourtuno e que siéu soun fiança davans Diéu, pèr la voulounta de sa santo e venerado maire!

- Oh! Moussu lou conte, mai de que nous disès aquí! Es Diéu que vous mando! Sarés la benedicioun d'aquel enfant!

- Reverando Maire, se m'avès sousprés tout esca en tant grando desoulacioun, es que veniéu d'apprendre pèr la sorre tourrierço ço que venès de me dire. E iéu, qu'aviéu fa lou sarramen de pas leissa mesalia la countessino em' un bregand de la Republico, aviéu cregnènço de noun pousqué me faire ausi d'elo, e de vautre qu'avès tout poudé sus moun esperit...

Mai aquí lou brut d'un carrosso que passavo dins la carriero de la Porto Evesque ié coupè la paraulo. Li vitro avien tremoula, aquéu galop de chivau d'aquélis ouro dins un quartiè d'ourdinari tant soulitari marcavo quicon d'estrango. La sorre Douroutèio s'èro revirado devers la porto pèr escouta e Caliste peréu, restavo mut inmoubi, atentièu à-n-aquéu brut, à-n-aquelo agaloupado inesplicabolo...

Subran, s'ausissien esquifa li pèd dóu chivau sus lou caladat e l'equipage s'arrestavo round! E tout d'un tèms, tres cop de martèu picavon à la porto dóu couvènt e restoutissien dins lou courredou:

- Grando Santo Ursulo de Jèsu! Es eici que venon! s'escrichè la sorre Douroutèio en assajant de courre vers la porto, la pauro vièio, emé li dos man sus la tèsto.

Caliste es jala de la pòu. Restavo palafica. Tout bèu just se virè la tèsto pèr regarda dins la glèiso ounte poudié fugi e s'escoundre en cas de dangié... Mai fuguè lèu rassegura, entre que la porto de la carriero s'èro duberto, avié coumprés la voues de mounsen lou canouge Jausserand que maugrat si precaucioun pèr parla d'aise, èro oublija d'aussa la voues pèr se faire coumprendre de la reverando Maire Douroutèio qu'avié l'ausido un paquet assentido. Li promié mot que coumprenquè fuguèron aquèsti:

- Fau que parte, aro tout d'un tèms!

La Maire Douroutèio ié respondiè:

- Cresiéu qu'esperarié la favour de la negro niue.

- Nàni! Lou carrosso es aquí, alesti pèr lou mena ounte voudra: à soun castèu de la Vernedo o à soun castèu de la Gàrdi... Fau que parte...

E acò disènt, mounsen Jausserand, qu'èro maigre coume un pic e lèst coume un cat, maugrat si setanto e tant d'an, leissavo en arrié, dins lou courridor, la reverando Maire Douroutèio, plus jouino

mai bèn plus escrancado qu'èu.

Coume intravo dins la sacrestié, Caliste lou leissavo pas parla, car sabié deja de qu'èro question, e ié fasiè:

- Mai de que vous pren, mounsen lou canouge? Perqué voulès que parte en plen jour? Emé li gendarmo que couron pèr tout Avignoun, es vougué me traire dins la gulo dóu loup!

- Te dise qu'es lou moumen de fugi. D'aquesto ouro, li porto de la vilo soun pancaro gardado, e aqueste vèspre saran barrado. Vite, vite, digo ounte vos que te carrejon: à la Vernedo o à la Gàrdi?

- En liò! à mens que la countessino me siegue liéurado e vengue emé iéu!

- Mai li veno te moron!

- Ounte pòu miès èstre la countessino, qu'eici dins lou couvènt clastra, en esperant lou bèu jour que davans Diéu vous benesirai?

- Quau m'asseguro que la retrouverai eici quand li marrit jour auran passa?

- E quau vos que la vèngue querre, que digo? E ounte anarié la paureto, aro que tu, lou comte de la Vernedo, tèns si bèn, si titre, e sa man se pòu dire, amor que talo es la voulounta escricho de sa santo maire la marqueso!

- Quau pòu veni la querre? Aquéu bregand de la Republico emé quau se dis fiançado!

- Diéu nous n'en preserve! s'escrichè la reverando Maire. Un enfant de la pauiho vendriè dins noste couvènt rauba noste countessino? Se veira pas tau sacrilège! vous l'assure, moussu lou comte!

- Voudrié miès pèr elo que mouriguèsse, plus lèu que de desoubèi i darniéri voulounta de sa santo maire, diguè mounsen Jausserand en fissant la reverando Maire Douroutèio.

Aquesto beissè lis iue, jougneguè li man coume s'anavo dire uno preguiero e faguè en beissant la voues:

- Bèn segur que voudrié miès pèr elo que lou bon Diéu venguèsse la querre... Mai fuguès assegura, mounsen lou canouge, emai vous, moussu lou comte, que dóu jour que la countessino farié mino de vougué sourti de noste sant oustau, sarié à vous, sarié dins vòsti man benesido de Diéu que la liéurarié.

- Mai se fugisse, se m'escounde, quouro sara l'ouro de noste maridage? Car me peso lou sarramen qu'ai fa à la santo maire d'aquelo innocènto enfant. Ma paraulo es sacrado e ma counsciènci sarié bouroulado d'un remors infermau se deviéu ié manca!

- Mai quant duro un aurige? Un jour! Quant duro uno pèsto? Uno mesado! Vaqui ço que pòu dura au pire ana, aquéu Buonaparte qu'a fa, es vrai, durbi li glèiso e li couvènt, mai que rènd pas lou trone à noste bon rèi, e se bat pèr aquelo carogno de Nacioun!... faguè lou canoun-

ge en escupissènt au sòu coume s'aquéu mot de Nacioun l'avié empouiso la bouco.

Caliste brandavo la tèsto coume pèr dire: - Quau tèn, tèn! Quau reno, reno!

Lou canouge coumprenquè e pèr lou decida à parti, tout d'un tèms reprenquè:

- E pièi, ve, se vesènt que misericordo se pèrd, s'aquéu Buonaparte vòu pas se rèndre à nòstis ami lis Alemans e lis Autrichians, te leissaren pas emé la counsciènci treboulado pèr toun sarramen. Anaren, un jour, uno niue, te rejougnè emé la countessino Adelino d'Ambrun, e dins lou castèu de la Gàrdi, amount, ounte li gendarmo de la Nacioun anaran jamai, osco seguro, te cerca, vous unirai emé l'anèu d'or dóu mariage segound la voulounta de la venerado e santo marqueso d'Ambrun!...

- Oh! Urouso countessino qu'escapara coume acò is àrpio d'aquéu bregand que se bat bessai d'aquèsti ouro, pèr aquéu Buonaparte contro noste bon rèi! faguè la reverando Douroutèio.

En ausènt aquéli paraulo, Caliste avié richouneja e si dous iue avien fissa la sorre Douroutèio d'uno talo façoun qu'avien sembla dire:

- Me fise de ço qu'avès dí, mai malur se mancavias à vosto proumesso!...

La pauro mourgo n'avié senti un frejou-loun ié courre dins li mesoulo de si viès os. Mai mounsen Jausserand qu'èro dins l'òli bouiènt tant se languissè de lou vèire gara davans li gendarmo que lou cercavon, lou tiravo pèr lou bras dins lou courredou e lou menavo dins lou carrosso qu'esperavo à la carriero. Vite, vite, l'estremè dedins, barrè la poutiero e faguè au poustihoun:

- Menarés moussu lou comte à soun castèu de la Gàrdi, amount, à Malamort... Passarés dóu camin de Perno e noun aquéu de Carpentras... Es plus court e plus segur.

Lou poustihoun respoudeguè pas, faguè peta soun fouit e li chivau boundiguèron sus si quatre pèd. Au grand patara, enrenguè la carriero Annanello e la Veloutarié e sourtiguè d'Avignoun pèr la porto Sant Ro is iue estouna di gabelou.

Chapitre LIV L'aragno e l'escourpioun

Lou canouge regardè la veituro s'aluncha enjusco que virèssè lou cantoun de la carriero, pièi, se revirè en brandant la tèsto e rintrè dins lou couvènt, tirè de sa pòchi sa tabatiero, pessuguè uno grosso priso de tabac e, en la reniflant, plan planet, à pichot cop, s'envenguè trouva la reverando Maire Douroutèio, qu'estènt clastrado, avié pas pouscu lis acoumpagna jusqu'à la porto de la carriero.

La pauro vièio mounjo èro encaro touto tremouletto de ço qu'arribavo, mai se rassegurè un pau en vesènt reveni mounsen Jausserand, tout sourrisènt, emé quaucarèn de couquin dins l'ue coume l'avié vist quand èron jouine tóuti dous, qu'èro èro alor simplò mourgueto e éu, jouine abachoun, soun counfessour...

Mounsen Jausserand l'espinchè un long moumen emé soun iue couquin, sènsò rèn dire, talamen que sorre Douroutèio n'en beissè la tèsto en sourrisènt peréu, mai un pau counfuso.

Seguido lou mes que vèn

Jo concours

d'Ivoun Gaignebet

Pèr gagna lou concours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de setembre sus uno carto poustalo mandado à:

"Prouvènço d'aro"

18 Carriero de Beyrouth
13009 Marsiho.

Lou gagnant reçaupra lou rouman-
"Istòri de Jimmy", de Jan Rivart, revira-
duro de Peireto Berengier. Un libre de
246 pajo, au fourmat 15 x 21, publica
pèr lis Edicioun Prouvènço d'aro.

Questioun de Juliet-avoust Félis Gras (2)

En (1) es juge de pas dins la vilo de (2).
En (3) publico soun segound grand
pouèmo (4) en (5) cant. Conto, lis
amour maluroso de (6) emé (7). En (8)
soun tresen recuei de pouèsio es edita,
se dis (9). En (10) es Capoulié dóu Feli-
brige. En 1893 fai un viage à (11). F.
Mistral ié dis que pèr li Prouvènço es
un pau coume nosto (12).

En (13) sa proumièro obro en prosa
(14) es editado. En (15) la segoundo
(16). L'eros se dis (17), l'istòri es coun-
tado dins (18) vesprado. Es mort en
(19). Soun estatuo, es aubourado en
(20), dins la vilo de (21).

Responso de mai Clouvis Hugues

1) Menerbo - 2) 1851 - 3) Mounié
- 4) Veleroun - 5) Semenari de Santo-
Gardi di Champ - 6) Félis Gras
- 7) Garibaldi - 8) Le Peuple
- 9) Gaston Crémieux - 10) Tres
- 11) Jano Royannez - 12) Bello de mai
- 13) V. Hugo - 14) Belleville
- 15) Batisto Bonnet - 16) 1907
- 17) Embrun.

Lou gagnant : Jan-Pèire Benuret

Lou Festenau dóu Martegue

**Lou Festenau dóu Martegue se deba-
nara aquest an dóu Dilun 21 de juliet
au dimècre 30 de juliet.**

En 2003 lou Festenau dóu Martegue festejara si 15 an d'age .
Es à l'ourigino uno fantastico aventuro umano, aquelo que
reünis 450 bountous, e mai de 500 artisto vengu dóu mounde
entié. Aquest an veiren pèr lou proumié cop d'ensèble
vengu de la Republico di Adyghés, de l'Isclò de Pasco, de la
Jamaïco vo de Mougouliou interioiro, es la demoustranço
que li minourita podon à l'unissoun coustituí la majorita au
grand concert di culturo dóu mounde.

Dilun 21 de juliet

- **21 ouro 30** : Vilage dóu Festenau, Balèti di Nacioun.

Dimars 22 de juliet.

- **20 ouro 30** : Canau Sant Sebastian, repeticioun generalo
publico, vesprado d'uberturo.

Dimècre 23 de juliet.

- **17 ouro 30** : Carriero Lamartine, depart dóu defila de dubertu-
ro.

- **18 ouro 30** : Vilage dóu Festenau, ceremounié de duberturo.
- **21 ouro 30** : Canau Sant Sebastian, vesprado de duberturo
emé li groupe "Nalmes-Adyghés", "Guantejina-Canari",
"Incheon Art High School-Corée du Sud", "Matato'A-Iles de
Pâques", "Ashe-Jamaïque", "La capoulièro-Provence",
"Ciprian Porumbescu-Roumanie", "Etoile-Tchad" emé la parti-
cipacioun de Ismaël Ledesma e si guitaristo.

Dijòu 24 de juliet.

- **16 ouro 30** : Glèiso de la Madaleno, concert "Ismaël
Ledesma" Harpe Paraguayenno e si guitaristo.

- **17 ouro 30** : Plaço Mirabèu, concert "Prouvènço" à l'entour
dóu Galoubet e Tambourin..

- **21 ouro 30** : Canau Sant Sebastian, vesprado de gala, Viro
la rodo dóu mounde, balado à l'entour de la Terro. "Valentin
Clastrier-franço", "Etoile-Tchad", "Incheon Art High School-
Corée du Sud", "Ciprian Porumbescu-Roumanie".

Divèndre 25 de juliet.

- **17 ouro 30** : Plaço Mirabèu, concert "Valentin Clastrier-
Franço".

- **21 ouro 30** : Canau Sant Sebastian, vesprado de Gala,
d'aquelo dóu Martegue is Isclò dóu bout dóu Mounde. "Guan-
tejina-Canaries", "Ashe-Jamaïque", "Matato'A-Isclò de
Pâques", "La Capoulièro-Prouvènço".

Dissate 26 de juliet.

- **17 ouro 30** : Plaço Mirabèu : Balèti-Couconcert Reggae
"Ashe-Jamaïque".

- **21 ouro 30** : Canau Sant Sebastian "vesprado de Gala, 5
countinènt pèr festeja li 40 an de la Capoulièro e li 15 an dóu
Festenau. "Nalmes-Adyghés", "Matato'A-Ile de Pâques",

"Tongliào-Mongolie", "Yacambu-Venezuela", "Etoile-Tchad",
"La Capoulièro-Prouvènço" emé la participacioun de Gui Bon-
net.

Dimanche 27 de juliet.

- **21 ouro 30** : Canau Sant Sebastian, concert evenimen "I
Muvrini".

Dilun 28 de juliet.

- **9 ouro 30** : Plaço Jean Jaurès, repeticioun publico, concert
di 100 musician de tóuti lis ensèble counvida, souto la direi-
cioun d'Andriéu Gabriel.

- **17 ouro 30** : Glèiso de la Madaleno : Concert virtuoso 18
musician, "Ciprian Porumbescu-Roumanie".

- **21 ouro 30** : Canau Sant Sebastian : Vesprado de Gala, au
fiéu dóu tèms, li fèsto dóu mounde, "Incheon Art High School-
Corée du Sud", "Matato'A-Ile de Pâques", "Ashe-Jamaïque",
"Guantejina-Canaries", "Tongliào-Mongolie", "Etoile-Tchad",
"Yacambu-Venezuela" emé la participacioun de Luigi Lai
acoumpagna de fabio Vargiolu e dóu Coro a tenores Su Dillu.

Dimars 29 de juliet.

- **17 ouro 30** : Plaço Mirabèu , concert Luigi Lai acoumpa-
gna de Fabio Vargiolu e dóu Coro a Tenores Su Dillu (Sar-
daigne).

- **21 ouro 30** : Canau San Sebastian, vesprado de Gala,
sceno duberto à Andriéu Gabriel e Evguéni Sandoul. Coun-
cert di 100 musician de tóuti li ensèble counvida. Mano à
mano pèr Nalmes-Adyghés, Ciprian Porumbescu-Roumanie.

Dimècre 30 de juliet.

- **20 ouro 30** : Vilage dóu Festenau, Defila de clavadura.

- **21 ouro 30** : Vesprado de clavadura.

"Nalmes-Adyghés", "Guantejina-Canaries", "Incheon Art Higt
School-Corée du Sud", "Matato'A-Ile de Pâques", "Ashe-
Jamaïque", "La Capoulièro-Prouvènço", "Tongliào-Mongolie",
"Ciprian Porumbescu-Roumanie", "Etoile-Tchad", "Yacambu-
Venezuela".

Festenau pèr li pichot, de 10 ouro à 11 ouro 30, plaço Mira-
bèu, d'ataié pèr pinta, dessina, coula, plia, moudela, canta..
pèr lis enfant de 5 à 12 an, iscripcioun sus plaço.

Ataie de danso, 10 ouro-12 ouro, vilage dóu Festenau, quatre
matinado pèr vous inicia i danso dóu mounde (dijòu 24
Jamaïco, divèndre 25 Roumanio, dissate 26 Canario dimars
29 Tchad).

Animacioun dins lou cèntrè de la vilo, Ferrieres 11 ouro, Jon-
quières 17 ouro, lis ensèble saran sus li plaço e li carriero
dóu Martegue.

Pèr trouva li sabour de Prouvènço e descurbi chasque
vèspre aquéli dóu mounde "Li restaurant dóu Festenau - 19
ouro-21 ouro" tóuti li vèspre à la sourtido dóu Vilage dóu Fes-
tenau.

**Pèr mai d'entre-signe sus li pres di Couconcert e pèr reser-
va telefouna au : 04.42.49.48.48/fax : 04.42.80.07.45.**

**Pèr courrié : Festival de Martigues- Billetterie du Festival
de Martigues rue du Colonel Denfert- 13500 Martigues.**

Prouvènço aro

Periodicita : mesadièro. - Juliet 2003.

Numerò 180. - Pres à l'unita : 2, 13 euró.

Dato de parucioun : 2 de juliet de 2003.

Depost legau : 13 janvié 2003.

Iscripcioun à la Coumessioun paritari

di publicacioun de prèssò: n ° 68842

ISSN : 1144-8482

Direitour de la publicacioun : Bernat Giély.

Editour : Assouciacioun Prouvènço d'aro

Bast. D. 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

Representant legau : Bernat Giély.

Empremèire: SA "La Provence"

Centre Méditerranéen de Presse

248 avengudo Roger-Salengro, 13015 Marsiho.

Direitour amenistratiéu : Tricio Dupuy,

18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho

Secretariat internet : tricio.dupuy@libertysurf.fr

http://www.prouvenco-aro.com

Dessinatour: Gezou

Respounsable de la redacioun : Bernat Giély.

Coumitat de redacioun: Ugueto Allet, Marc

Audibert, Peireto Berengier, Laureto Chauvet,

Jan-Marc Courbet, Tricio Dupuy,

Lucian Durand, Suseto Ginoux, Ivouno Jean,

Gerard Jean, Jan Fourestié, Francis Vallerian.

A B O U N A M E N

Noum:

adrèisso:

.....

.....

.....

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 22, 87 euró

** abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 30, 49 euró

C.C.P. vo chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

- Abounamen - Secretariat - Edicioun -

Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth. Mazargo. 13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67 - mèl : tricio.dupuy@libertysurf.fr

- Redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho

La malo d'amarino

Jano Blacas de la Pampeto

Vaqui lou libre tant espera de Jano Blacas. L'escrivan de Brignolo nous pourgi tóuti li dous o tres an, un libre goustous, escri emé tout l'amour que porto à sa Prouvènço e à sa lengo. Aqueste cop mai a capita de nous oufri un pichot cap d'obro.

Escri d'un un biais agradiéu, emé sa sensibletà de rèire ensignarello. S'adrèisson en tóuti, soun obro pòu èstre legi pèr tóuti : es lóugié coume l'imaginacioun de nosto autour.

Dins soun sieisen libre, Jano de la Pampeto nous meno pèr furna dins uno malo, la malo d'amarino, clafido d'eisino que parlon e que racontò sa vido. Uno vido agitado ounte lou moulin à café racontò sis aventuro à la cafetiero, lou mirau de la masco trèvo la lanterno magico o lou calendié di posto desgruno si jour au casernet de balèti...

Tout un pichot monde imaginàri se recampo pèr segui lou fiéu rouge de la vido d'un oustau, d'uno vido...

Jan-Bernat Bouéry, coumpan literari de Jano de la Pampeto, e dessinaire de trio, soun vesin que rèsto à La Gardo, a fa l'eigarello representado sus la curberto de *La Malo d'amarino*. Pintre mai escrivan, èro tout designa pèr faire la prefàci que counvenié à n-aquéu rouman:

Es toujours maleisa de fatura quaucarèn de bèu e li causo escrèto que l'inspiracioun coungreio soun semenado raro. Pamens, se capito que, dins l'oumbro, Jano Blacas de la

Pampeto a escri uno meno de fadarié emé li causo li mai simplo, besigogno que trevan tóuti li jour.

Mai Jano a viscu em' éli, e lis a seguido. A charra dins l'escur dóu granié emé li vièis eisino qu'an courdura sa vido. Lis a visto se móure, s'ama, se charpina, se remembra li marridi passado de la famiho tambèn que lis uroso. A baia vido à n-un moude estrange e irreau.

Mai que dise! Vertadié en plen! Aquélis èsse eisiston! Jano lis a devista, lis a segui... Em' éli a mescla soun astrado! Lis a estudià pièi retipa em' un gàubi requist. A crea lou libre de la vido vidanto dins un pantai qu'es pas de crèire, ounte tóuti li sentimen soun en bourroulo: l'amour, l'amista, lou gentun mai tambèn lou marridun, la coulèro, la jalousié, l'ahiranço, tóuti li mejan que soun engèni naturau, ié baio la counaissènço di gènt e de si tressimàci. Lou doun de faire viéure e d'esmoure s'atrobò, vo pèr miés dire, se retrobo dins uno escoumesso literari ounte lou raconte pren d'alo pèr, fin finalo, vous engana en prenènt pèr realità uno ficioun descabestrado.

E pièi, uno fes de mai, Jano Blacas a fa la bello provo que degun supra plus escriéure un prouvençau tant grana, uno

lengo que vèn dóu brès, ounte lusisson lis espressioun óriginalo, valènt-à-dire que vènon de liuen... de l'an pebre!

Em' uno obro drudo de sèt libre, Jano Blacas es aro uno escrivano di mai abelano. Pèr subreviéure, nosto lengo a besoun de mesteirau: prousatour, pouèto, istourian pèr farga li pieloun que la mantendran.

Jano de la Pampeto a bèn oubra pèr Prouvènço!

Vaqui, i'a pas grand causo à apoundre, li legèire de Jano de la Pampeto counèisson soun biais requist de counta dins un estile couladis.

Fau saluda pamens, l'obro monumentalò que coumplis Jano Blacas, toujour apetagado dins l'escrituro nosto pèr pourta testimòni e faire viéure noste lengage.

Signaturo dóu libre

Dimenche 7 de setèmbre

Lou nouvèu libre espelira à la rintrado e sara presenta óficialamen à Brignolo lou dimenche 7 de setèmbre à la salo Gavoty à parti de 10 ouro. Sias tóuti counvida

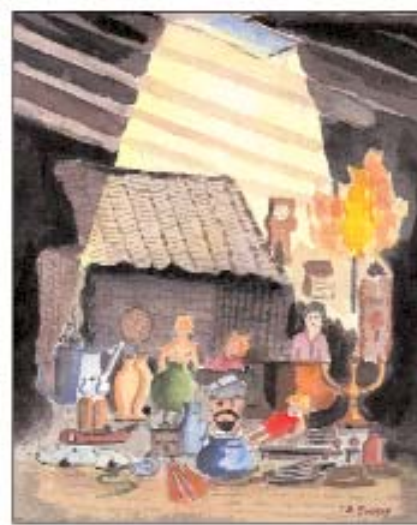
L'Escolo de Caràmi aculira li counvida pèr festeja la sourtido dóu rouman de Jano Blacas, libre edita pèr lis Edicioun Prouvènço d'aro souto la beilié de Tricio Dupuis.

Lou repas de dina sara ourganisa pèr Dono Collet, que reçaupra au siéu. Es la beilessò di cous de cuisino de l'Escolo. Adounc saren segur de bèn manja.

Pèr se faire marca, manda un chèque de 25 eurò avans lou 1é de setèmbre à Janino Foi - Les Amandiers - 83170 La celle - 04-94-69-33-57. Faire lou

Jano Blacas
de la Pampeto

La malo d'amarino



Edicioun Prouvènço d'aro

chèque Is "Amis de la cuisine provençale".

- **La malo d'amarino** de Jano de la Pampeto
- 396 pajo dóu fourmat 14X21, emé uno cuberto en coulour (eigarello óriginalo de J.-B. Bouéry) - 23 euro franco de port à coumanda is
Edicioun Prouvènço d'aro - 18 carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho.

Lis obro de l'autour

- 1989 - D'estello au plan dóu Miejour (Ed. Parlaren)
- 1992 - Bonur, courre que t'agante... Ed. Prouvènço d'aro)
- 1993 - L'arc de Sedo (Ed. C.C.D.P.), Prix des Jeux Floraux Septénaires du Félibrige.
- 1994 - Li Conte dóu Matagot (Ed. Prouvènço d'aro)
- 1995 - La Titourello (Ed. Prouvènço d'aro)
- 1999 - Pantai? - Vrai (Ed. Prouvènço d'aro)

Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado à Torre Pellice

L'AIDLCM (Assouciacioun Internaciounalo de Defènso di Lengo e Culturo Menaçado) tendra soun coungrès bi-annau à Torre Pellice dins li valèio vaudeso dóu Piemount, dóu 25 au 27 de juliet.

Ié saran representado li minourita d'Aragoun, Asturio, Bretagno, Catalougno, Eslovenio, Piemount, Prouvènço, Valèio prouvençalo d'Itàli, Walounio, etc. Ié vendra tambèn d'universitari especialisto di lengo regionalo dóu Canada, d'Itàli, etc. Vous esperan noumbrous.

Prougramo

Divèndre 25 de juliet 2003.

- **9 ouro 30** : Duberturo dóu Coungrès. Saludacioun di representant de la Prouvinço de Turin e de la region dóu Piemount.

- **10 ouro** : Counferènci dóu Pastour Georges Tourn - "Les Vaudois, charnière entre la France et l'Italie".

Counferènci dóu Proufessour Sergi Gilardino, Mc Gill Universita, Montréal (Canada) - "L'avenir des langues ancestrales".

Counferènci dóu Dóutour Jean-Luc Perrini (Assouciacioun "Èl Sol èd j'Alp") - "Le piémontais et sa place parmi les langues romanes".

- **14 ouro 30** : Aloucuciacioun oficalo de Moussu Paul Lefin, Presidènt de l'A.I.D.L.C.M.

- **15 ouro** : Reunioun dóu Counsèu d'Amenistracioun.

- **17 ouro** : Visito guidado dóu Museon istouri de Torre Pellice/La Tour.

- **20 ouro** : Repas encò de "Filippot" pourgi i mèmbe de l'A.I.D.L.C.M.

Dissate 26 de juliet 2003.

- **9 ouro 30** : Reünion estatutari. Coumunicacioun sus li deferènti situacioun regionalo.

- **11 ouro 30** : Vin d'ounour à la Coumuno de Torre Pellice/ La Tour.

- **12 ouro** : Counferènci de prèssò.

- **14 ouor 30** : Counferènci de Stéphane Quertinmont sus la situacioun di lengo minouritari en Belgique e li relacioun emé lou Burèu éuropèen pèr li Lengo li mens expandido.

Espausa, souto la presidènci de Mllo Peireto Berengier, Secretari generalo de l'A.I.D.L.C.M., sus li situacioun linguistico regionalo, countèsto e presentacioun di resouluciuon.

- **21 ouro** : Espetacle de musico e de cant tradiciounau di valèio vaudoise.

Dimenche 27 de juliet 2003.

- **9 ouro 30** : Coungrès-Assemblado generalo - eleicioun e vote di resouluciuon.

- **13 ouro** : Clavaduro dóu Coungrès.

- **14 ouro** : Visito guidado di lioc istouri dóu Vau d'Angrognna.

Entre-signe vers la secretari generalo: P. Berengier, 04 75 36 83 71.

Journau publica emé lou counours dóu Counsèu Regionau Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Counsèu Generau di Bouco-dou-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho

